

INCULTURATION DES DROITS ET DEVOIRS DE L'ENFANT

EN TCHOKOSSI

Une concrétisation de l'application des droits de l'enfant dans le milieu familial et communautaire avec commentaires en TCHOKOSSI



coopération
allemande
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

**KINDER
RECHTE
AFRIKA**



KiRA-Droits des enfants Afrique



CRADA



2022

MANUEL D'INCULTURATION DES DROITS ET DES DEVOIRS DE L'ENFANT

Rendu possible par la collaboration et l'entraide mutuelle des structures suivantes

CREUSET Togo



Centre de Réflexion et d'Appui au Développement des Associations
(CRADA)



Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA)



Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und
Entwicklung (BMZ)



TABLE DES MATIERES

TABLE DES MATIERES	3
I. PREFACE.....	4
II. UNE APPROCHE PARTICIPATIVE.....	5
1. Le choix des langues vernaculaires	5
2. La collecte des expressions et exemples appropriées....	6
3. Traductions, tests et validation	7
III. LES DROITS ET DEVOIRS DE L'ENFANT DANS LA PRATIQUE ...	8
1. En Français	8
2. En Tchokossi	36
IV. LES PROVERBES TRADITIONNELS.....	62
1. Les responsabilités des parents et de la communauté – Mbaa Sim juma yoowa, Jama dɛɛ juma yoowam.....	62
2. Les responsabilités de l'enfant – Mbaatumam dɛɛ atin natiwam	68
MENTIONS LÉGALES.....	69



I. PREFACE

« L'enfant, en raison de son manque de maturité physique et intellectuelle, a besoin d'une protection spéciale et de soins spéciaux, notamment d'une protection juridique appropriée, avant comme après la naissance... ». Ainsi énonçait la Convention relative aux Droits de l'Enfant (CDE) dans son préambule. Les textes universels consacrés aux droits de l'enfant de la CDE ont été inscrits dans le contexte africain par la Charte Africaine des Droits et du Bien-être de l'Enfant (CADBE), avec la prise en compte de certaines réalités propres à ce continent. En ratifiant la CDE et la CADBE, le Togo reconnaît, comme la plupart des pays africains, des droits aux enfants.

Depuis le 6 juillet 2007, il existe un « Code de l'enfant » (N° 2007-017), pour mettre en conformité la législation togolaise avec les conventions et normes internationales ratifiées. Le Code a pour objet la protection et la promotion des droits de l'enfant en stipulant également ses devoirs. Il invite tous les acteurs politiques au niveau communautaire à protéger et à promouvoir les droits fondamentaux de tous les enfants, afin de leur créer un véritable environnement protecteur.

Malgré cet arsenal juridique, les enfants sont victimes de diverses violations de leurs droits et une telle situation ne saurait laisser indifférents les acteurs de protection des droits humains. L'ONG CREUSET Togo et ses partenaires, notamment Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA), se sont rendus compte, au cours de leurs actions de promotion des droits de l'enfant en milieu rural, que les populations villageoises méconnaissaient encore les droits des enfants, voire les rejetaient carrément.

Face à cette situation de rejet, ces acteurs de protection ont cherché ce qui pouvait heurter les populations et susciter les réactions hostiles constatées.

Ainsi, il ressort des investigations que l'expression droits de l'enfant existe ou est traduite dans certaines langues. Mais ce qu'elle exprime réellement diffère d'une localité à une autre ou d'une langue à une autre. Dans d'autres langues vernaculaires, cette expression du droit de l'enfant n'existe pas, parce qu'il paraît absurde de dire qu'un enfant a des droits. Il en est de même pour les concepts tels que l'intérêt supérieur de l'enfant, la participation, la promotion, la dignité ou le respect ; il n'existe pas de mots correspondants. Pour la plupart des populations rurales, du fait des traductions approximatives et culturellement inacceptables, les droits de l'enfant sont rejetés dans leur globalité comme venant de l'étranger et inadaptés pour les populations rurales et leurs réalités. Des entretiens spécifiques et poussés sur le sujet ont montré que le rejet des droits de l'enfant est très souvent dû à des explications inadéquates et un langage ambiguë utilisé lors des campagnes de sensibilisation, des formations ou même dans les actions de lobbying pour l'application des droits de l'enfant.

De ces constats, CREUSET Togo et KiRA ont conclu de la nécessité d'effectuer un travail de recherche sur les bonnes expressions à employer, en tenant compte des valeurs des populations locales, dans des langues vernaculaires.

En 2017, un manuel pratique intitulé « Inculturation des droits de l'enfant en langues vernaculaires dans un contexte traditionnel au Togo » a vu le jour avec sept (07) langues traduites. Ces langues constituées de Kabyè, Ewé, Tem, Moba, Lamba, Bassar et Nawdm étaient les langues les plus usitées dans la zone des actions de CREUSET (régions Centrale et Kara).

Dans la poursuite de sa mission, CREUSET Togo a, depuis Avril 2021, étendu ses actions dans la région des Savanes. Ainsi, CREUSET Togo avec ses partenaires a évalué l'impact de la diffusion de ce manuel d'inculturation des droits et devoirs en langues locales. Au regard des résultats satisfaisants obtenus, il est apparu important de penser à une réplication de cette action en traduisant ce document dans trois autres langues les plus parlées des nouvelles zones de couverture, notamment des préfectures de l'Oti, Oti-sud et Dankpen.

Les travaux de planification concertée et d'une étude de base, ont permis d'identifier donc trois langues les plus parlées de la zone : Tchokossi ou Anoufoh dans la préfecture de l'Oti, Gangam dans la préfecture de l'Oti-sud et le Konkomba dans la préfecture de Dankpen.

Ce deuxième manuel élaboré de façon participative et inclusive, sera diffusé auprès acteurs de protection d'enfants et servira d'outil de base pour les sensibilisations. Il retrace la contribution des enfants, de leurs parents et de la communauté pour la réalisation effective d'un droit spécifique. Des exemples de la vie quotidienne, des proverbes traditionnels et des images conçus par les enfants eux-mêmes illustrent ces explications et aident à la compréhension.

II. UNE APPROCHE PARTICIPATIVE

La démarche d'élaboration de ce manuel suivait les principes suivants : la pertinence du choix des langues vernaculaire, l'implication des acteurs clés, des communautés et des enfants, la collecte des expressions, exemples, proverbes et dessins locaux et la vérification de la bonne compréhension des expressions lors des tests communautaires.

1. Le choix des langues vernaculaires

Pour vérifier la pertinence du choix des langues pour ce manuel, une enquête sommaire a été conduite dans les trois préfectures. Les personnes enquêtées sont les Directeurs des écoles primaires publiques, les responsables des centres médico-sociaux ou des unités de soins périphériques, les animateurs de radio et les responsables d'organisations de la société civile. Au total, 30 personnes ont pris part à l'enquête dans les trois préfectures : Dankpen 5 ; Oti 17 ; Oti-sud 8.

Dans la préfecture de Dankpen, les langues les plus parlées, par ordre d'importance sont le **Konkomba**, le **Lamba** et le **Bassar**. Dans la préfecture de l'Oti, ce sont le **Tchokossi** (Anoufo), le **Gangam** et le **Haoussa**. Et dans la préfecture d'Oti-sud, on note également le **Gangam**, le **Tchokossi** et le **Konkomba**.

Ces langues sont usitées dans la rue, les activités culturelles, le commerce, l'éducation, la santé et les médias, à l'exception du Bassar qui n'est pas utilisé dans les médias. Dans l'Oti, le

Gangam n'est pas usité dans l'éducation, selon le sondage. Dans l'Oti-Sud, c'est le Konkomba qui fait cette exception.

Le manuel publié en 2017 couvre entre autres les langues Bassar et Lamba. Les nouvelles langues choisies pour cette inculturation des droits et devoirs de l'enfant sont donc le **Gangam**, le **Konkomba** et le **Tchokossi** – trois langues, qui sont usitées de manière quotidienne dans les trois préfectures et qui sont trop différentes une de l'autre pour être inter-compréhensibles. Cette édition couvre le **Tchokossi**.

2. La collecte des expressions et exemples appropriés

Un questionnaire a été adressé aux directeurs d'écoles primaires publiques, aux responsables d'unités sanitaires (CMS/USP), aux responsables des médias et à la société civile dans les communes de la zone. Il y avait des entretiens individuels avec la chefferie traditionnelle ainsi qu'avec les femmes et hommes leaders communautaires.



Ces acteurs ont contribué des expressions adaptées à leur langue et leur culture locale pour décrire

- a) Ce que les parents doivent faire pour les enfants pour promouvoir leurs droits et devoirs,
- b) Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire pour la promotion des droits de devoirs de l'enfant et
- c) Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes comme contribution à la promotion de leurs propres droits.

Ensuite, l'on retrouve les proverbes et adages qui promeuvent et illustrent les droits et devoirs de l'enfant dans les différentes cultures.



Enfin, 45 enfants ont eu l'opportunité de traduire leur perception des droits et devoirs de l'enfant à travers des dessins (15 par préfecture).

3. Traductions, tests et validation

Basé sur les expressions collectées dans les communautés, un groupe de linguistes a conçu une première version, qui explique le rôle des enfants, des parents et de la communauté dans les trois langues.

Cette version a été soumise à l'analyse des populations de chaque communauté, en vue d'en vérifier la fidélité par rapport à la perception des communautés.

Une trentaine de représentants de chaque communauté a apporté sa contribution à l'amélioration du manuel. Ils ont soulevés des aspects culturels significatifs pour une compréhension effective des droits et devoirs de l'enfant dans leur communauté. Ces tests communautaires se sont déroulés à Gando (Oti-Sud), à Mango (Oti) et à Kidjaboun (Dankpen).

Les amendements ont ensuite été intégrés dans la version finale de ce manuel. Il se peut, cependant, que dans certains villages ou groupes de population, des expressions différentes sont utilisées.



Test communautaire à Mango.



Test communautaire à Kidjaboun.



Test communautaire à Gando.

III. LES DROITS ET DEVOIRS DE L'ENFANT DANS LA PRATIQUE

1. En Français

Beaucoup d'enfants ne savent pas qu'ils ont des droits fondamentaux. C'est-à-dire que des dispositions doivent être prises pour qu'ils puissent bien grandir et développer leurs capacités. Cela leur permet de devenir des adultes épanouis et responsables à leur tour. Beaucoup d'adultes ne connaissent pas non plus les droits de l'enfant. Mais connaître ses droits permet de grandir dans une plus grande sécurité, parce qu'on sait comment se protéger et se défendre.

La loi définit ces droits : elle est faite pour protéger et expliquer ce qui doit être fait pour les enfants et ce qui est interdit. La Convention des Nations Unies relative aux Droits de l'Enfant (CDE) comme la Charte Africaine sur les Droits et le Bien-être de l'Enfant (CADBE) sont des textes de loi qui ont été écrits et adoptés par les Etats pour mieux protéger les enfants. Ces deux textes législatifs mettent l'accent sur la famille comme endroit le plus favorable pour qu'un enfant puisse bien grandir et se développer. Si la famille est en difficulté, la communauté et les autorités doivent tout faire pour l'aider afin que l'enfant puisse bien grandir et se développer dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension.

Ces dispositions doivent être prises par les adultes. Chaque enfant détient des droits en dépit de son comportement. Même si l'enfant fait quelque chose de mal, ni ses parents, ni les autres adultes peuvent lui enlever ses droits fondamentaux. Les adultes doivent respecter les sentiments de l'enfant et son intimité. L'enfant a besoin d'être entouré de gens qui l'aiment et qui s'occupent bien de lui. Ils doivent lui montrer l'exemple et le chemin pour devenir quelqu'un de bien.

Selon la CADBE, l'enfant de son côté doit s'efforcer à bien se comporter et à avoir du respect pour ses parents, les adultes et les autres enfants. Il doit aussi respecter la loi et s'engager à protéger ceux qui sont plus faibles. Il a des obligations à remplir, qui varient selon son âge. Par exemple, un enfant de 3 ans n'a pas les mêmes obligations qu'un enfant de 8 ou 15 ans parce qu'il n'a pas la même compréhension des choses ni les mêmes capacités.

a) Les quatre principes fondamentaux de l'épanouissement de l'enfant

Les enfants possèdent les mêmes droits fondamentaux que les adultes. En plus, ils ont des besoins spéciaux et des droits spécifiques. Pour qu'ils puissent bien se développer et s'épanouir de façon harmonieuse et complète, leurs droits doivent être respectés aussi bien en famille, dans la communauté et par l'Etat.

La protection et la promotion des droits de l'enfant s'appuient sur quatre principes fondamentaux qui forment la base des textes législatifs de la CDE et la CADBE : l'intérêt supérieur de l'enfant, la participation, la non-discrimination, la survie et le développement.

1. L'intérêt supérieur de l'enfant

Si on considère l'intérêt supérieur de l'enfant dans toutes les décisions qui le concernent, on décide pour ce qui est bien pour l'enfant et son développement et non pour ce qui arrange les adultes.

Ce principe doit aussi être pris en compte par les administrations, les tribunaux et les institutions publiques ou privées de protection sociale.

2. La participation

Le principe de participation signifie que l'enfant doit pouvoir exprimer ses points de vue et de voir ses opinions pris en compte. Les adultes doivent encourager les enfants à faire connaître leurs avis sur les problèmes qui les concernent. Les adultes doivent donner aux enfants les moyens ou possibilités de participer.

3. La non-discrimination

Le principe de la non-discrimination veut dire que tout enfant doit pouvoir jouir de ses droits, quel que soit sa race, sa couleur, son sexe, sa langue, sa religion, son opinion, son origine nationale, ethnique ou sociale, sa condition sociale (riche ou pauvre), son incapacité (handicap) ou toute autre situation.

Tous les enfants, sans exception, doivent être traités, protégés et soignés de la même manière. Ils doivent, de la même manière avoir accès à l'éducation, aux soins de santé, à l'alimentation adéquate, aux loisirs, etc.

4. La survie et le développement

Le principe de survie et de développement rappelle que les adultes doivent assurer que l'enfant peut vivre et se développer. Sans le droit à la survie, les enfants ne peuvent pas obtenir leurs autres droits. L'enfant doit être protégé de toutes les formes de violence physique et moral.

b) Explication des Droits et Devoirs de l'Enfant qu'on trouve dans la CADBE

Droit à la non-discrimination (Article 3)

*Tous les enfants ont la même valeur. Ils doivent recevoir le même traitement. Un enfant, qu'il soit une fille ou un garçon, handicapé(e) ou non, quels que soit son âge, son sexe, sa religion, la langue qu'il/elle parle ou la couleur de sa peau : **il/elle doit être aidé(e), protégé(e) et éduqué(e).***

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Ne pas insister que certaines activités sont exclusivement pour les garçons et d'autres pour les filles. P. ex. : cuisine pour les filles, champs pour les garçons, ménage pour les filles, jeux pour les garçons, etc.
- Respecter les autres enfants, filles, comme garçons.
- Respecter les enfants qui ont un handicap. Les aider, s'ils ont besoin.
- Respecter les enfants d'une autre religion, origine etc.
- Faire soi-même les activités : ne pas profiter d'un plus faible pour l'obliger à faire ce qu'on n'a pas envie de faire.
- Accepter les travaux que les parents donnent si on est capable de les accomplir.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Reconnaître que les filles et les garçons ont la même importance et la même valeur et peuvent aller à l'école, jouer, aider à la maison.

- Ne pas définir les tâches d'aide à la maison pour les filles autres que pour les garçons (par ex. aider à la cuisine, pour le ménage ou pour cultiver).
- Ne pas mettre certains enfants dans de bonnes écoles ou centres de formation en laissant d'autres, notamment les filles, à la maison, ou les mettre dans des écoles et centres de formation qui ne sont pas bons (refuser de dépenser pour l'éducation et la formation des filles).
- Ne pas envoyer les enfants, notamment les filles, dans d'autres milieux ou pays pour travailler comme domestiques pour ramener l'argent à la famille.
- Ne pas cacher les enfants en situation de handicap. Ne pas les priver de l'éducation, des jeux et de la vie sociale.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Organiser des sensibilisations pour expliquer aux membres de la communauté que tous les enfants sont égaux : Ils doivent être traités de la même manière.
- Ne pas confier les enfants, notamment les filles, à des personnes qui ne sont pas en mesure de les protéger.
- Surveiller dans la communauté, si un enfant est exclu de certaines activités.
- Discuter avec les parents ou leaders, si des groupes d'enfants (filles, enfants avec un handicap, enfants d'une religion etc.) sont exclus ou traités de manière différent que les autres.

Respect de l'intérêt supérieur de l'enfant ; Droit au bien-être (Article 4.1)

Toute action ou décision qui concerne un enfant doit tenir compte du bien-être de l'enfant d'abord. Une action, décision ou solution n'est bonne que si elle est bonne pour l'enfant. Pour ce faire, l'avis de l'enfant doit être considéré. Chaque personne impliqué avec les enfants doit en être conscient.

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Dire aux parents son problème ou ce qu'on veut.
- Expliquer aux parents en quoi ce que l'on veut est bon pour soi (pourquoi ce qu'on veut est bon selon nous ?) : dire ce que ça va apporter de bien à soi-même et à la famille.
- Accepter que tout ne soit pas toujours possible (que parfois les parents disent non à certains de nos vœux lorsqu'ils nous donnent de bonnes raisons).
- Dire à un proche ou à une personne en qui on a confiance, ce qui nous dérange.
- Être attentif/ve.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Toujours se demander si la décision prise est vraiment bonne pour l'enfant maintenant et pour son avenir.
- Expliquer aux enfants ce qui est bon pour eux et pourquoi il en est ainsi. Causer souvent avec l'enfant pour avoir une idée de ses désirs.
- Ne pas garder une fille qui a l'âge d'aller à l'école à la maison pour qu'elle s'occupe des petits frères et sœurs.

- Ne pas marier une fille avec un homme parce que cette alliance avec cette famille nous arrange, ou parce que cela fera une bouche de moins à nourrir ou encore parce que la dot promise est intéressante.
- Aider les enfants avec leurs problèmes, les écouter et les prendre au sérieux.
- Lors de la séparation des parents, demander l'enfant où il/elle veut vivre. Prendre en compte chez qui l'enfant peut mieux se développer, où il peut poursuivre l'école et continuer de voir ses amis.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Veiller à ce que les enfants grandissent dans de bonnes conditions (sans violences ou méchanceté).
- Aider les enfants qui ont des problèmes, les écouter et les prendre au sérieux.
- Dénoncer toute action ou décision (violences, accusations, déscolarisation, etc.), qui porte atteinte à la santé physique ou mentale de l'enfant, p. ex. une accusation de sorcellerie.
- Veiller au bien-être de l'enfant dans les décisions (p. ex. au tribunal lors du placement d'un enfant ou lors du règlement d'un viol sur un enfant etc.).
- Organiser des sensibilisations (émissions radio, causeries-débats, conférences dans les écoles avec les parents d'élèves, etc.) sur l'implication des enfants dans les prises de décisions les concernant.

Droit à la liberté d'opinion et d'expression (Articles 4.2 et 7)

L'enfant peut exprimer ses vues, obtenir des informations et faire connaître ses idées. L'enfant peut s'exprimer en classe ou au centre de formation, dans la famille, dans les associations, mais aussi dans les procédures judiciaires qui le concernent. Les adultes doivent écouter l'enfant, considérer son avis et ne doivent pas le manipuler.

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Ne pas avoir honte ou peur de dire ce que l'on pense.
- Dire poliment ce qu'on pense aux parents, enseignants, patrons etc. (donner son opinion, s'exprimer).
- Expliquer les raisons qui justifient ce que l'on dit.
- Respecter l'opinion des autres (parents, enseignants, patrons, enfants, amis etc.).
- Essayer de comprendre les préoccupations quotidiennes des parents.
- Ecouter les explications et les conseils des parents : être patients pour comprendre ce que disent les parents.
- Dire la vérité, ne pas mentir.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Permettre aux enfants de s'exprimer librement sans pression ni sanctions. Encourager les autres à faire pareil.
- Prendre au sérieux l'avis des enfants.
- Prendre en compte les opinions des enfants ou leur expliquer pourquoi leur idée ne peut pas être mise en œuvre.
- Créer des cadres communautaires de discussions entre les adultes et les enfants (opportunités d'échanges en groupes).

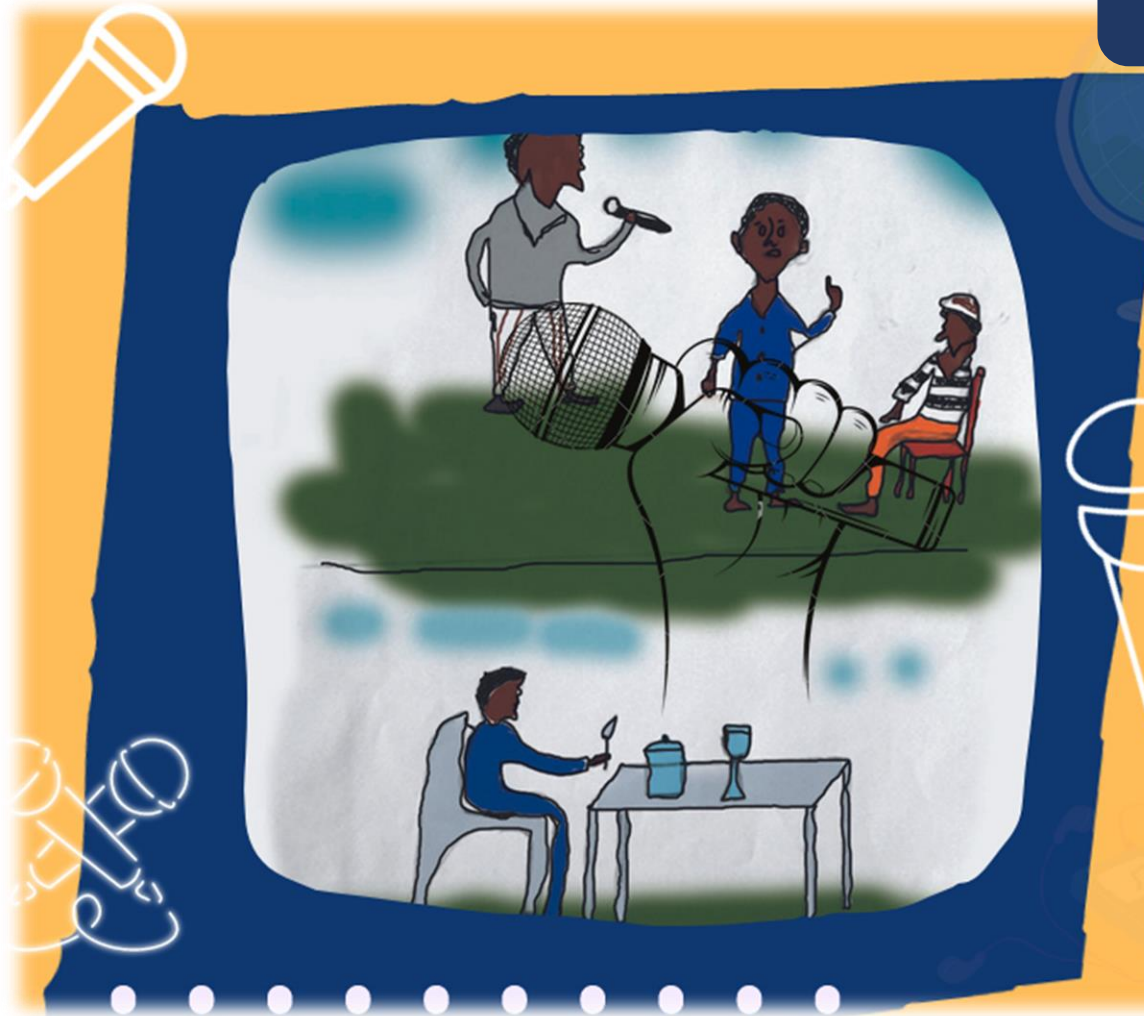
Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Donner la parole à l'enfant et prendre l'avis de l'enfant au sérieux.
- Lui laisser parler des problèmes qui le préoccupent (problèmes scolaires, de santé, projets de vacances, relations avec la famille et les amis, jeux et loisirs, etc.).
- Permettre aux enfants de donner leur avis sur les décisions à prendre, surtout celles qui les concernent : où veut-il/elle aller à l'école, qu'est qu'il/elle veut apprendre comme métier, chez qui veut-il/elle vivre (p. ex. si les parents sont séparés).
- Tenir compte et accepter les idées des enfants.
- Accepter le refus ou une réponse négative, le silence des enfants et permettre aux enfants de penser à une réponse tranquillement.
- Prendre le temps d'expliquer aux enfants pourquoi les parents pensent autrement qu'eux.
- Toujours s'assurer que l'enfant a bien compris les explications qu'on lui a donné. Ne pas lui imposer ses propres pensées.
- Laisser les enfants dire, à leur tour, ce qu'ils ont compris.
- Saisir les occasions pour discuter avec les enfants de questions transversales : pourquoi plante-t-on des arbres ? Pourquoi est-il bon de vivre dans une maison propre ? Pourquoi les filles et les garçons ont-ils les mêmes droits et devoirs ? Pourquoi les parents envoient-ils les enfants à l'école ?
- Accepter l'avis des enfants dans l'achat des tenues ainsi que leur couleur si elles sont convenables.

*Baa bo i wufəm ti
aniε yiri ba bu bu
aηuma.*

*Un enfant qui est
écouté par ses parents,
c'est lui qui les
respectera demain.*

- Proverbe Tchokossi



*Baa mɔɔ alecira
buka awuru kpa
mɔ kɔ wɔ.*

*L'avis de l'enfant
compte pour la bonne
marche de la famille.*

- Proverbe Tchokossi

Donner son avis et être écouté(e) : Les enfants peuvent dire ce qu'ils pensent !

Droit à la vie et au développement (Article 5)

La vie de tout être humain est sacrée, y compris l'enfant. La vie de tout enfant doit être garantie dès sa naissance et durant toute sa vie. On doit tout faire pour que l'enfant puisse vivre dans de bonnes conditions (bien manger, jouer, se divertir, être soigné quand il est malade, être protégé contre tout danger qui le menace) : **Accepter l'enfant tel qu'il est, dès sa naissance (ne pas le refuser ou lui faire du mal).**

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Respecter la vie des autres enfants : ne pas chercher à leur faire du mal.
- Accepter tous les autres enfants tels qu'ils sont, les aider.
- Ne pas se mettre en marge des autres à cause de son handicap.
- Ne pas insulter, battre ou maltraiter les autres enfants et personnes.
- Contribuer ou favoriser toute action qui vise le développement des autres enfants.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Veiller à ce que personne ne fasse du mal aux enfants.
- Expliquer aux autres que tout enfant, quel que soit son handicap, a droit à la vie.
- Veiller à ce que toute personne qui fait du mal aux enfants soit dénoncée et sanctionnée suivant la loi.



Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Accepter et protéger l'enfant tel qu'il/elle est dès sa naissance.
- Reconnaître que chaque enfant est un individu ayant ses talents et ses faiblesses.
- Assurer que l'enfant peut bien grandir, apprendre et se développer ; Fournir son éducation, alimentation, santé, logement, etc.
- Ne pas tuer, faire du mal, abandonner ou négliger un enfant. Ne pas le faire même si on n'a pas de moyens, si c'est une fille ou s'il/elle est différent(e) des autres, ou si l'enfant
 - ne marche pas,
 - ne parle pas,
 - a d'autres handicaps physiques ou mentaux,
 - est albinos, ...
- Ces enfants, comme tous les enfants, doivent être protégés et aidés.

Droit à un nom et à une nationalité (Article 6)

Tout enfant, pour posséder une identité reconnue par la société, doit avoir un nom et une nationalité. Dès la naissance, on doit donner un nom, un prénom à l'enfant et l'inscrire dans un service (bureau d'état civil/mairie) pour que sa vie soit reconnue par l'Etat et la société. En faisant cela l'enfant aura un papier qui s'appelle acte de naissance. Plus tard il pourra obtenir facilement sa nationalité, sa carte d'identité et son passeport. L'enfant doit connaître ses parents et être élevé par eux.

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Bien entretenir ses papiers officiels/de l'Etat (ne pas les perdre, ne pas les modifier, ne pas les déchirer).
- Garder ses papiers officiels/de l'Etat dans un bon endroit (armoires, sous-main etc.).
- Répondre poliment quand les parents nous appellent par notre nom.
- Rappeler aux parents de nous faire établir un jugement supplétif si on n'a pas d'acte de naissance.
- Rappeler aux parents d'établir l'acte de naissance de son petit frère ou petite sœur à leur naissance.
- Contacter des institutions et structures pour savoir ce qu'il faut faire quand on n'a pas d'acte de naissance (école, services spécialisés, églises et mosquées, organisations de la société civile).

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Déclarer l'enfant dès sa naissance au plus tard dans 45 jours là où on fait les papiers de naissance (bureau d'Etat civil/mairie).
- Retirer le papier qui s'appelle acte de naissance au plus tard après un mois et le conserver dans un bon endroit.
- Ceux qui n'avaient pas vite déclaré leur enfant à la naissance, peuvent faire établir un papier appelé « jugement supplétif » au tribunal. Celui-ci devient son acte de naissance.
- Donner de bons noms à l'enfant (ne pas donner les noms de malédiction ou qui font honte).
- Assurer la bonne garde de tous les papiers officiels (de l'Etat).
- Disposer de copies légalisées pour éviter de sortir trop souvent les papiers originaux.

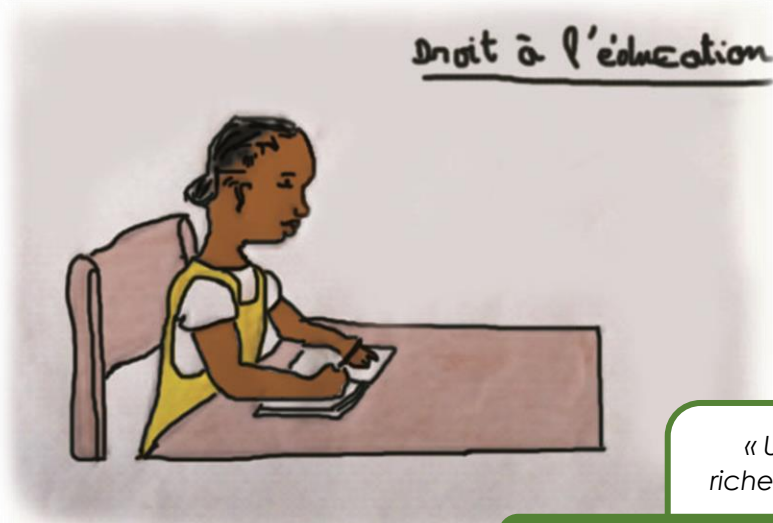
Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Insister auprès des parents pour qu'ils déclarent leurs enfants : Expliquer aux parents l'importance de l'acte de naissance. Les encourager à déclarer leurs enfants.
- Aider volontairement à enregistrer systématiquement les nouveau-nés.
- Signaler à l'autorité locale ou au volontaire le non-enregistrement d'un enfant à l'Etat civil.
- Avoir à la cour du chef de village quelqu'un chargé d'enregistrer les nouvelles naissances pour les déposer au bureau d'Etat-civil le plus proche.
- Organiser des séances foraines, si possible, pour l'établissement d'actes de naissance des enfants et de certificats de nationalité.

Droit à l'éducation (Article 11)

Apprendre à lire et à écrire est important. Quand on sait lire et écrire, on peut prendre sa vie en main. Pourtant, certains parents ne savent pas que tous les enfants (filles et garçons) doivent aller chaque jour à l'école et que c'est obligatoire. A la fin de la scolarité obligatoire, les enfants doivent pouvoir choisir d'apprendre un métier ou de continuer d'aller à une école supérieure.

NB : L'Etat doit rendre l'enseignement de base obligatoire et gratuit ; La discipline scolaire doit respecter les droits et la dignité de l'enfant (école sans bâton et sans « Notes Sexuellement Transmissibles »).



Baa bo wɔkɔ kara ti
mie n kɛɛ alejɛkɛ wɔ.

« Un enfant éduqué est une
richesse pour toute une nation. »

- Proverbe Tchokossi

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Respecter les parents, la communauté et les bonnes coutumes du milieu, les enseignants, les patrons d'atelier, les camarades ou amis.
- Ne pas gâter ou déchirer les fournitures scolaires, le kaki ou le matériel de travail.
- Être régulier et bien participer aux cours à l'école ou au centre d'apprentissage.
- Apprendre les leçons, faire ses devoirs de maison, tout ceci pour réussir sa vie.
- Informer les parents des résultats (évolutions) scolaires ou d'apprentissage (notes de classe, devoirs, examens, achat d'outils de travail, etc.).
- Aller régulièrement à l'école ou à l'atelier, effectuer ses exercices.
- Ecouter et respecter les enseignants, les supérieurs.
- Informer les parents ou une personne de confiance si l'enseignant ou le supérieur a de mauvais comportements (insultes, attouchements sexuels, violence, etc.).
- Demander aux parents leur soutien et conseils lorsqu'on rencontre des difficultés à l'école ou à l'atelier.
- Ne pas dormir en classe ou dans l'atelier.
- Ne pas poser des actes qui perturbent le cours ou le bon déroulement de l'apprentissage.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Inscrire les enfants à l'école ou en apprentissage suivant leur âge (filles, comme garçons).
- Fournir les matériaux scolaires et les frais d'inscription.
- Apprendre les bonnes manières aux enfants.
- Les aider (conseiller) à élaborer un bon emploi du temps et à le suivre.
- Encourager et soutenir les enfants quand ils rencontrent des difficultés à l'école.
- Vérifier si les enfants apprennent les leçons.
- Encourager l'enfant pour ce qu'il fait de bien.
- Aller voir l'enfant, ses enseignants à l'école ou ses patrons et dans son lieu d'apprentissage.
- Ne pas moquer, humilier ou gronder sur l'enfant, s'il/elle échoue.
- Fournir le matériel dont l'enfant a besoin en fin d'apprentissage pour démarrer son activité professionnelle (machine à coudre, séchoir, boîte à outils, etc.) : acheter, prêter, demander, ...



Être éduqué(e) : Les enfants doivent aller à l'école.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Sensibiliser les membres de la communauté à inscrire tous les enfants (filles et garçons) à l'école.
- Veiller à ce que tous les enfants soient inscrits à l'école et qu'ils fréquentent effectivement.
- Sensibiliser les membres de la communauté à accompagner leurs enfants dans les études : les soutenir lorsqu'ils rencontrent des difficultés scolaires, s'intéresser à leur travail scolaire, etc.

- Pour l'association des parents d'élèves (APE) : Veiller à ce que les lieux d'éducation soient bien propres et accessibles aux enfants.
- Apprendre aux enfants les richesses des cultures locales qui ne portent pas atteinte à leur vie et à leur développement. Exemples : lutte Ewala en pays Kabyè, Adossa Gadao en Tem/Kotocoli, danses traditionnelles, contes, devinettes etc.
- Permettre que les lieux d'éducation soient bien propres et accessibles aux enfants.

Droit aux loisirs, aux activités culturelles et récréatives (Article 12)

L'enfant doit pouvoir se reposer, s'amuser pour pour regagner de la force.

L'enfance est l'âge du jeu. Le jeu n'est pas une inutilité ; il n'est pas réservé aux riches, mais indispensable à la croissance de l'enfant. Ainsi l'enfant sera, plus tard, un adulte épanoui et créatif.

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Ne pas jouer les jeux qui sont violents, qui humilient un(e) camarade ou qui peuvent présenter des risques pour la vie d'un(e) autre (ex. Ne pas s'amuser dans les rivières, dans la brousse ou la nuit, ne pas jeter des cailloux ou des objets durs, etc.).
- Respecter du temps pour les études, pour aider à la maison, pour s'amuser, pour se reposer etc.
- Ne pas suivre les camarades qui proposent de faire des mauvaises choses.
- Chercher à développer ses aptitudes sportives et ses talents artistiques et culturels.
- Demander la permission avant d'aller jouer.
- Finir son travail avant de s'amuser.
- Revenir vite à la maison à l'heure convenue avec les parents ou tuteurs.
- Prendre soin des terrains de jeux et de loisirs ainsi que des jouets, de soi-même et des autres.
- Ne pas aller au vidéoclub aux heures de classe ou regarder des films violents ou pornographiques.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Permettre à l'enfant de se reposer, s'amuser. Il n'est pas un adulte et a besoin de plus de repos.
- Prévoir dans sa journée un moment pour s'amuser et respecter ce moment.
- Fournir ou aider l'enfant à fabriquer des jeux et jouets et l'amener à bien les entretenir.
- Encourager à l'enfant de développer ses talents : en chant ou dessin, sport, théâtre ou autre.
- Organiser si possible des activités récréatives avec et pour les enfants.
- Encourager les enfants à appartenir à des clubs de loisirs et à participer à des activités récréatives en groupe.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Reconnaître l'importance des jeux et des loisirs pour que les enfants peuvent bien grandir, apprendre et se développer.
- Organiser des moments de loisirs et d'activités culturelles et récréatives impliquant les enfants.
- Encourager les parents à accepter et faciliter les jeux des enfants.
- Créer, pour les enfants, des lieux de sports et de loisirs dans la communauté, et les entretenir.
- Fournir des jeux et des jouets pour les enfants.
- Créer les jeux ou lieux de sport et de loisirs.



Batuma na yiko ka i
gaa agogore na i fa
teke i alecira ni fa yo i
ndiim kenken.

L'enfant doit jouer
pour cultiver son
esprit et ses muscles.
- Proverbe Tchokossi

Baa bo i wo
sunsuni nu koro
bukama su.

Un enfant soucieux perd
son épanouissement.
- Proverbe Tchokossi

Rêver, rire et jouer : Les enfants ont besoin de loisir.

Droit à la protection en cas de handicap (Article 13)

Être protégé en cas de handicap. On doit fournir aux enfants avec un handicap des mesures spéciales pour qu'il puisse participer à la vie sociale. Il/elle doit être protégé particulièrement.

L'enfant handicapé doit bénéficier de soins spéciaux pour bien vivre. Il doit aussi recevoir une éducation et une formation appropriées à sa situation pour lui permettre de s'intégrer dans la société.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Ne pas considérer le handicap de l'enfant comme un mauvais sort jeté à la famille.
- Apporter à l'enfant handicapé les soins et l'attention particulière dont il a besoin.
- Créer un cadre de vie propice qui soutient l'enfant pour qu'il puisse se développer et participer à la vie sociale comme les autres enfants.
- Fournir à un enfant avec handicap du matériel et de l'équipement dont il a besoin.
- Ne pas abandonner ou négliger un enfant ayant un handicap, même s'il/elle est différent(e) des autres.
- Ces enfants, comme tous les enfants, doivent être protégés et aidés.
- Protéger les enfants vivant avec un handicap ou qui apparaissent différents, p. ex. les albinos. Ces enfants sont beaucoup plus souvent violés ou abandonnés que d'autres et ont besoin d'une attention et protection particulière.

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Ne pas exclure les autres enfants porteurs de handicap dans les rapports sociaux : accepter de leur parler et de jouer avec eux.
- Aider les enfants handicapés lorsqu'ils ont besoin d'aide.
- Protéger les enfants handicapés dans les lieux publics.
- Ne pas se mettre loin des autres à cause de leur handicap (ceux qui ne voient pas bien ou ne marche pas bien, etc.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Sensibiliser les membres de la communauté à considérer les enfants porteurs de handicap avec affection et à leur accorder une attention particulière.
- Organiser des activités communautaires pour favoriser l'intégration sociale des enfants avec un handicap.
- Veiller à ce que la communauté ne fasse pas du mal aux enfants au nom des coutumes, traditions ou des pratiques culturelles et religieuses.
- Combattre des fausses croyances et prendre des mesures de protection pour des enfants avec handicap.
- Sensibiliser les membres de la communauté et les autres enfants à respecter la dignité des enfants avec handicap.

Landruimfom bere
moo la bu biengu
asese durunya nu.

Les enfants ayant un
handicap ont aussi
leur participation
dans la société.

- Proverbe Tchokossi



Adapter les infrastructures pour permettre aux personnes avec un handicap de les utiliser ou y accéder.

Droit à la santé et aux services médicaux (Articles 5, 14)

Chaque enfant doit être en bonne santé. L'enfant a p.ex. besoin

- d'être soigné quand il est malade ou quand il a eu un accident ;
- d'obtenir les médicaments nécessaires ;
- de manger sainement et de ne pas souffrir de la faim ;
- d'avoir de l'eau potable à boire et de l'air pur à respirer ;
- de parents qui savent comment rester en bonne santé et éviter les accidents ;
- d'adultes qui le soignent par des méthodes de traitement non nuisibles à la santé.

NB : L'Etat doit rendre ces soins accessibles.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- S'informer sur les maladies, risques et remèdes et orienter les parents en ce sens, si nécessaire.
- S'informer sur les actions de premier secours et les appliquer, si nécessaire.
- Maintenir une bonne hygiène, surtout si on vend les aliments.
- Pour les agents de santé : informer les parents, enfants et populations sur les maladies, risques et remèdes.
- Faire soigner les enfants dans un centre de santé. Éviter d'acheter les médicaments au marché ou au bord de la route : il faut acheter les médicaments à la pharmacie.
- Respecter les doses de prises des médicaments prescrits par le médecin.
- Veiller à ce que tous les enfants de la communauté, pauvres, handicapés ou différents des autres, soient soignés et traités de la même façon.
- Prendre les problèmes des enfants au sérieux.



Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Ne pas faire des jeux ou activités dangereux pouvant provoquer des blessures, des maladies ou la mort.
- Ne pas jouer ou s'amuser sur la route.
- Pratiquer une bonne hygiène : se laver chaque jour, laver ses mains avant de manger, après être allé aux toilettes.
- Informer les parents quand on ne se sent pas bien (mal au ventre, à la tête, corps chaud etc.).
- Accepter d'être conduit (amené) au centre de santé pour recevoir les soins quand on est malade.
- Respecter les consignes de l'agent de santé (prendre correctement les médicaments).
- Ne pas mettre le sable dans les plaies.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

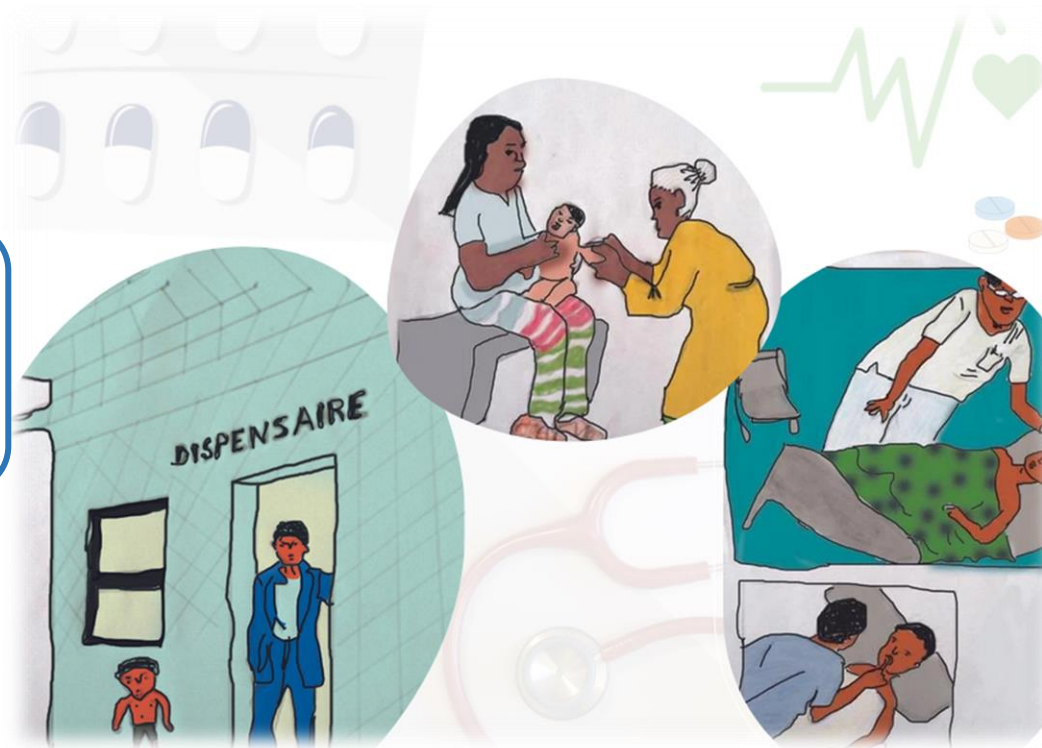
- S'occuper de l'enfant lorsqu'il est malade.
- L'amener au centre de santé ou à l'hôpital si cela semble grave ou si cela ne va pas mieux après quelques jours.
- Amener l'enfant pour être vacciné selon le calendrier de vaccination recommandé par le ministère en charge de la santé.
- Ne pas acheter les médicaments au marché, au bord de la route mais aller à la pharmacie.
- S'assurer de la prise correcte des médicaments.

- Apprendre à l'enfant une bonne hygiène de son corps (se laver), de la maison et dans l'environnement.
- S'informer sur les maladies, risques et remèdes.
- S'informer sur les actions de premiers secours et les appliquer si nécessaire.
- Prendre les problèmes de santé des enfants au sérieux.
- Aller vers les services sociaux et les structures privées (ONG, Eglises, mosquées, etc.) spécialisées dans le domaine de la santé des enfants en cas de besoin.

Baa lafiɛ tara deke
kɛrɛ durunya n nu
"lafɛ ti kpiɛn a".

La santé de l'enfant
est chère plus que
tout au monde.

- Proverbe Tchokossi



Droit à la protection contre l'exploitation économique (Article 15)

Personne ne peut obliger un enfant à accomplir un travail pénible et dangereux qui nuit à sa santé.

L'enfant doit être protégé contre tout travail mettant en danger sa santé, son éducation ou son développement.



Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

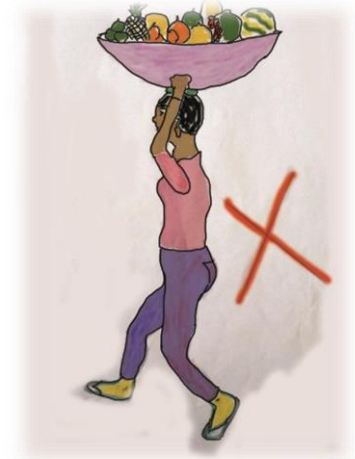
- Veiller à ce que les enfants de la communauté n'aillent pas dans des lieux inconnus, dangereux, à risque sans protection (que les enfants ne deviennent victimes d'exploitation économique).
- Ne pas faire travailler les enfants de moins de 15 ans dans son activité professionnelle (loi togolaise).
- Ne pas employer les enfants comme métayers dans une ferme agricole ou dans une entreprise pour gagner de l'argent pour la famille.
- Ne pas confier les enfants (filles et garçons) à des personnes qui les font travailler ailleurs (à Lomé, au Ghana, au Bénin, au Nigéria etc.) et qui les mettent en danger.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Ne pas faire travailler les enfants dans son activité professionnelle. Les enfants doivent être à l'école ou en apprentissage.
- Ne pas envoyer les enfants travailler dans une ferme agricole comme métayer ou dans une entreprise pour gagner de l'argent à la famille.
- Ne pas confier des filles et garçons à des personnes (les « ogas ») qui les font travailler ailleurs (à Lomé, au Ghana, au Bénin, au Nigéria etc.) et qui les mettent en danger.
- Ne pas obliger les enfants à aller travailler avant 15 ans.
- Ne pas placer les enfants en « gage ».
- Ne pas placer les enfants comme « boy » ou « bonne » chez des gens.

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Parler poliment avec les parents des inconvénients du travail des enfants.
- Demander de l'aide et des conseils, si possible, du service des affaires sociales, des organisations de la société civile et des leaders communautaires.



Droit à la protection contre l'abus et les mauvais traitements (Article 16)

Ce n'est pas parce qu'un enfant est plus jeune qu'un adulte, que les adultes (y compris les parents) peuvent faire ce qu'ils veulent avec l'enfant. Il est interdit de faire mal ou frapper un être humain, et l'enfant est un être humain. Au contraire, l'enfant doit être mis à l'abri de toute violence et négligence.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Accepter l'enfant tel qu'il est.
- Ne pas exposer l'enfant à des dangers ou à des situations de risque.
- Protéger l'enfant contre toute forme de violence, d'abus sexuel, d'exploitation, de négligence et de l'abandon.
- Ne pas insulter les enfants ou tenir des propos malveillants à leur endroit. Ne pas maudire les enfants.
- Ne pas utiliser les châtiments corporels pour corriger un enfant, mais lui expliquer en quoi ce qu'il a fait n'est pas bon. Si nécessaire le punir mais sans violence et sans l'humilier.
- Montrer à l'enfant qu'on l'aime bien. Encourager les enfants pour qu'ils aient l'estime de soi et la confiance en soi.



Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Respecter ses parents, accepter leurs bons conseils.
- Aider les parents dans les activités quotidiennes.
- Ne pas suivre des personnes qui peuvent nous faire du mal.
- Ne pas fréquenter des bars, maquis et boîte de nuit ou tout autre endroit dans lequel on peut être en danger.
- Ne pas sortir avec un enseignant, même s'il nous promet de meilleures notes pour réussir à la fin de l'année.
- Être vigilant face aux avances et attouchement sexuels des adultes.
- Signaler si quelqu'un nous fait du mal à une personne en qui nous avons confiance (parents, enseignants, amis, ...).
- Pour les garçons, ne pas regarder dans les toilettes des filles, ne pas toucher les parties intimes (seins, les fesses, etc.)
- Pour les filles, ne pas regarder dans les toilettes des garçons, ne pas toucher les parties intimes des garçons.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Signaler et dénoncer toutes violences, négligences, mariages précoces ou maltraitances etc. d'enfants dans la communauté.
- Ne pas utiliser la force, contrainte ou de la violence sur les enfants. Leur expliquer de manière calme ce qui est bon et ce qui n'est pas bon.
- Protéger les victimes de violence et les soutenir à se réhabiliter.
- Veiller à ce que les auteurs de violences soient sanctionnés.
- Organiser des sensibilisations sur l'importance de la protection des enfants contre les violences.

Droit à la protection par les parents et aux soins (Articles 19, 20)

Les parents sont les premiers responsables du bien-être de l'enfant. L'enfant doit bénéficier d'une protection familiale dans toutes les situations, particulièrement dans les situations de risque et de danger.

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Ecouter les bons conseils des parents.
- Veiller à la sécurité les uns des autres. Informer les adultes et attirer l'attention des parents sur les imprudences (mauvaises conduites) d'autres enfants.
- Être prudents et éviter les situations dangereuses.
- Ne pas aller dans la brousse ou dans les endroits où peuvent se trouver les reptiles (serpents) ou animaux qui peuvent faire du mal.
- Ne pas avoir des relations amoureuses avec les adultes.
- Ne pas avoir des relations sexuelles.
- Ne pas accepter le mariage précoce. Se confier à une personne, qui peut aider à convaincre les parents.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Protéger les enfants contre tous les dangers.
- Sensibiliser les membres de la communauté à apporter aux enfants les soins nécessaires.
- Veiller à ce que les enfants de la communauté n'aillent pas dans des lieux inconnus, dangereux, à risque sans protection.
- Rappeler aux parents leurs obligations vis-à-vis de leurs enfants.
- Être attentif à tout ce qui se passe dans les foyers et dans les écoles qui fait mal aux enfants. En parler avec leurs parents et enseignants et dénoncer ces pratiques.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Protéger les enfants contre tout ce qui peut les blesser ou faire mal.
- Veiller à la sécurité des enfants en tout lieu.
- Apporter aux enfants les soins nécessaires.
- Surveiller les enfants et leurs changements de comportement.
- Parler régulièrement avec les enfants des changements de l'adolescence, des relations entre garçons et filles, des dangers de la drogue, la traite, etc.
- Veiller à ce que les enfants n'adoptent pas des comportements qui peuvent détruire ou mettre en danger leur propre vie ou la vie de quelqu'un d'autre.
- Ne pas envoyer les enfants chez les personnes qu'on ne connaît pas bien ou chez des personnes qui peuvent leur faire du mal (p. ex. des charlatans, pasteurs ou guérisseurs, qui font du mal aux enfants).
- Ne pas traiter les enfants de « sorciers », mais les garder et protéger en famille.

« ... l'enfant occupe une place unique et privilégiée dans la société africaine et que, pour assurer l'épanouissement intégral et harmonieux de sa personnalité, l'enfant devrait grandir dans un milieu familial, dans une atmosphère de bonheur, d'amour et de compréhension. »

De la préambule de la CADBE

Droit à l'alimentation (Articles 5, 14 et 20)

Être nourri : Les parents doivent assurer à leurs enfants une alimentation saine et équilibrée.

L'enfant ne doit pas souffrir de faim. Pour que l'enfant puisse grandir et s'épanouir, il est indispensable qu'il soit entouré de personnes qui lui procurent des aliments, le soignent quand il est malade et lui montrent qu'ils l'aiment. Parfois, ce sont d'autres parents que ceux qui lui ont donné la vie qui s'occupent de lui.



Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- S'occuper des enfants dont on a la charge, leur donner à manger.
- Veiller à ce qu'il n'y ait pas d'enfants malnutris dans la communauté. Leur apporter un appui alimentaire si possible. Parler avec les parents/tuteurs pour connaître les causes et chercher des solutions ensemble.
- Refuser aux enfants de puiser de l'eau pour l'usage domestique dans des points d'eau insalubres et les orienter vers des sources d'eau consommables.
- Garder propre les sources d'eaux : Ne pas uriner à côté des forages, garder les animaux éloigné des sources d'eau potable pour les humains, ne pas utiliser beaucoup de savon si on lave dans les rivières, ...
- Sensibiliser les parents à toujours consommer de l'eau potable (p. ex. bouillir l'eau avant de la consommer).
- Sensibiliser les membres de la communauté pour qu'ils protègent et conservent bien les aliments.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Donner un bon repas à l'enfant : veiller à ce que les enfants mangent
 - à leur faim
 - un repas équilibré (fruits, légumes, céréales, niébé, soja, etc. et de l'eau potable)
 - pas des repas qui ne sont pas bons (gâtés, périmés, qui contiennent de la caféine, de l'alcool ou trop de sucre).
- Veiller à l'hygiène des aliments (couvrir les aliments, bien les laver avec de l'eau propre, les chauffer de nouveau, s'ils étaient préparé bien à l'avance etc.).
- Faire bouillir l'eau si on n'est pas sûr qu'elle soit potable (propre et saine).
- Ne pas refuser de la nourriture aux enfants pour les punir.
- Apprendre aux enfants à protéger et bien conserver leurs repas à la maison et à l'école.



Être nourri - Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Accepter le plat que présentent ses parents (si le plat n'a pas d'effets négatifs sur sa santé).
- Suivre les conseils des parents.
- Ne pas gaspiller la nourriture. Bien couvrir les aliments restants.

- Participer à la recherche et à la préparation des aliments.
- Puiser de l'eau dans des endroits indiqués (pompe, forage, puits, marigot, etc.).
- Partager son repas avec ses frères, sœurs et enfants du foyer.
- Signaler aux parents ou tuteurs s'il y a un problème avec la nourriture (manque, propreté, maladies).

Droit aux vêtements appropriés (Articles 5 et 20) – Être vêtu convenablement au climat, à la culture et à l'activité.

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Prendre soin de ses vêtements (les laver, ne pas les déchirer et les ranger toujours dans un endroit propre). Ne pas les perdre – ni les siens, ni ceux des autres.
- Porter convenablement les habits (porter les vêtements acceptés par sa communauté et conformément à son sexe, ne pas les porter de façon extravagante ou qui provoque l'envie sexuelle).
- Ne pas écrire sur les habits.
- Remercier les parents quand ils achètent les vêtements.
- Comprendre et accepter les explications des parents par rapport au choix des habits et lorsqu'ils n'ont pas les moyens d'en acheter, mais les demander plutôt à se rendre aux services sociaux, qui peuvent aider.

- Discuter avec les enfants quand on n'a pas les moyens de leur acheter les vêtements et trouver une solution.
- Associer l'enfant à l'achat de ses vêtements.
- Expliquer aux enfants les choix qu'on leur propose.
- Veiller que les vêtements soient en bon état (propres et pas déchirés). Réparer les vêtements avant qu'ils soient complètement déchirés.
- Apprendre à l'enfant à garder ses vêtements propres et à ne pas les salir.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Mettre à disposition des vêtements pour les enfants, leur apprendre à s'habiller convenablement.
- Expliquer aux enfants les tenues qui ne sont pas bonnes (extravagantes, non acceptées dans la communauté).

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Sensibiliser les membres de la communauté à veiller à la propreté des vêtements des enfants.
- Sensibiliser les membres de la communauté à veiller à ce que les enfants soient habillés de façon décente et en lien avec les exigences de santé et les normes sociales.
- Montrer aux enfants comment réparer les vêtements.
- Donner les vêtements en bon état aux enfants plus petits (quand les autres sont devenus trop grand pour les porter).

Droit au logement (Articles 19 et 20)

Être logé et à l'abri : Les enfants doivent avoir un logement qui les met à l'abri des intempéries et autres dangers.

C'est la responsabilité des parents de garantir un bon logement aux enfants. Selon l'article 20.2 de la CADBE, l'Etat doit soutenir les parents en cas de besoin.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Offrir à l'enfant un logement à l'abri de la nature (pluie, soleil, vents, poussière) et des voisins.
- Fournir des nattes, draps ou matelas aux enfants.
- Veiller à l'entretien des nattes, matelas et draps (les aérer/laver, garder propre) pour éviter les risques de santé
- Eviter le contact facile entre les filles et les garçons ou entre adultes et les enfants dans la nuit.
- Garder propre ce logement avec la participation des enfants.
- Mettre l'enfant dans un logement où il est en sécurité (protégé contre les animaux domestiques, les reptiles, des gens avec de mauvaises intentions, etc.).

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Aider les parents à entretenir le logement (balayer, nettoyer, ne pas salir ou gâter la maison).
- Sarcler autour de la maison.
- Rendre la chambre propre, aider aux activités (au champ, au marché, dans les ateliers etc.) afin de permettre aux parents de pouvoir acheter les matériaux de construction ou entretien.
- Ne pas mettre en feu (incendier) ou sous l'eau (inonder) la maison.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Sensibiliser les membres de la communauté à veiller à ce que tout enfant soit hébergé/logé dans de bonnes conditions (toujours entretenu, pas sale, à l'abri de la nature et sécurisé).
- Rapporter les cas des enfants de la rue aux services compétents.



Droit à la protection contre toute pratique préjudiciable (Article 21)

Les enfants doivent être protégés contre les pratiques sociales et culturelles négatives qui leur font mal et qui les empêchent de bien grandir et se développer.

Par exemple :

- le mariage d'enfants, la promesse en mariage, l'échangisme
- les rites d'exorcisme et autres violences faites aux enfants dits sorciers
- les mutilations génitales féminines

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Dénoncer les pratiques culturelles qui nous humilient et nous font du mal.
- Informer à la police ou gendarmerie ou une ONG de ce qu'on fait sur nous au nom de la coutume (et qui nous empêche par exemple d'aller à l'école, de manger ou encore qui nous donne des maladies, etc.)

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Ne pas soumettre les enfants à des rites ou des pratiques sociales et culturelles qui les humilient et leur font mal.
- Ne pas accepter qu'on fasse du mal aux enfants au nom des coutumes, des traditions ou des pratiques culturelles et religieuses (exorcismes, mutilations génitales).
- Ne pas donner les filles en mariage précoce ou forcé.
- Ne pas traiter les enfants de « sorciers », mais les protéger en famille.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Ne pas faire du mal aux enfants au nom des coutumes, traditions ou des pratiques culturelles et religieuses.
- Ne pas célébrer ou accepter le mariage des enfants. Dénoncer tout cas de mariage d'enfant dont on a connaissance.
- Ne pas faire l'échange des filles.
- Ne pas désigner un enfant comme sorcier.
- Ne pas croire que les enfants sont à la base de nos malheurs, mais chercher à comprendre les causes naturelles. Expliquer ces causes aux autres.
- Ne pas violenter, maltraiter, humilier ou tuer un enfant en disant qu'il est sorcier.
- Dénoncer les abus et violences sur les enfants.
- Apprendre aux enfants les richesses des cultures locales qui ne portent pas atteinte à leur vie et à leur développement. Exemples : luttes Ewala en pays Kabyè, Adossa Gadao en Tem/Kotocoli, danses traditionnelles, contes, devinettes etc.).

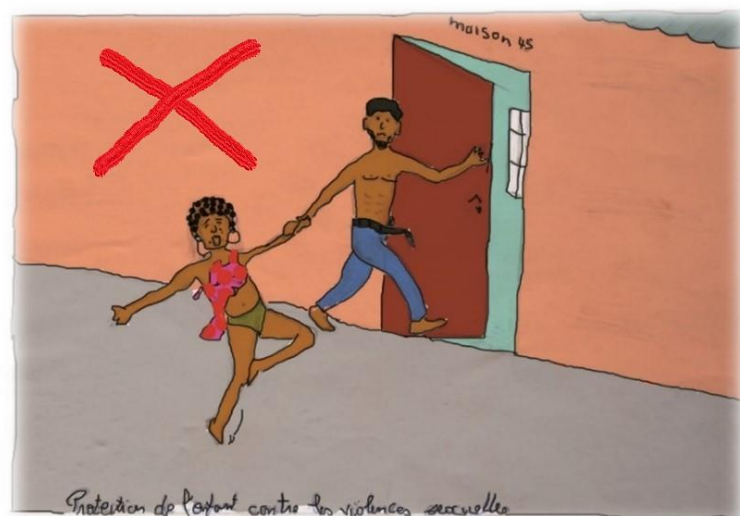
« Toute coutume, tradition, pratique culturelle ou religieuse incompatible avec les droits, devoirs et obligations énoncés dans la présente Charte doit être découragée dans la mesure de cette incompatibilité. »

Article 1.3 de la CADBE



Non au mariage des enfants !

Droit à la protection contre l'exploitation sexuelle (Article 27)



Personne n'a le droit d'exploiter sexuellement un enfant. Les enfants ne doivent pas être soumis à des abus sexuels, à la prostitution et à la pornographie.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Dénoncer auprès des forces de l'ordre (police, gendarmerie, ...) ceux qui forcent aux enfants à avoir des relations sexuelles avec eux (et ceux qui le tentent).
- Veiller à ce que les enfants de la communauté n'aillent pas dans des lieux inconnus, dangereux, à risque sans protection. Veiller à ce que les enfants ne soient pas abusés ou utilisés sexuellement contre de l'argent ou autre gain ou autre avantage.
- Être attentif (surveiller, regarder avec attention) à tout ce qui se passe dans la communauté (écoles, foyers).

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Éviter les situations qui pourraient favoriser la violence sexuelle (être seule avec quelqu'un, faire de mauvaises compagnies).
- Ne pas aller seul, dans les endroits où l'on peut faire de mauvaises rencontres (les bandits, drogué etc.).
- Ne pas monter dans la voiture d'un inconnu ou accepter un cadeau d'un inconnu.
- Écouter les conseils des parents.
- Dénoncer toutes les situations dans lesquelles un enfant est utilisé sexuellement (le dire à quelqu'un de confiance, à la police/gendarmerie ou à une ONG)
- Ne pas avoir des relations amoureuses avec les adultes.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Ne pas organiser ou aider les gens à avoir des relations sexuelles avec nos enfants.
- Ne pas aider aux gens de tirer du profit avec le sexe de nos enfants.
- Dénoncer la violence sexuelle sur les enfants, qu'on connaît. Ne pas dire que c'est la faute de l'enfant, mais tout faire pour le protéger et le soigner.
- Ne pas participer ou aider à la production des photos ou films qui font voir le sexe ou d'autres parties intimes des filles ou garçons.
- Expliquer aux enfants les situations à éviter pour ne pas être victimes d'une utilisation de leurs sexes par quelqu'un.
- Surveiller les enfants et leurs changements de comportement. Parler avec les enfants des comportements qui vous font vous inquiéter. Prendre leurs soucis au sérieux.
- Parler régulièrement avec les enfants, p. ex. des changements de l'adolescence, des relations entre garçons et filles.

Droit à la protection contre la consommation de drogues (Article 28)

Être protégé contre l'addiction aux drogues et leurs effets néfastes : L'enfant doit être protégé contre la consommation de stupéfiants et de substances psychotropes. Il ne doit pas être impliqué dans la production et la diffusion de telles substances.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Surveiller les enfants.
- Expliquer aux enfants que la consommation de la drogue est dangereuse pour eux et qu'elle peut même les tuer. Leur déconseiller de prendre le Cannabis ou le Whisky, par exemple.
- Parler avec les enfants en confiance des dangers de la drogue.
- Veiller à ce que les enfants n'adoptent pas des comportements qui peuvent détruire ou mettre en danger leur vie ou la vie de quelqu'un d'autre.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- S'informer sur les inconvénients de la consommation des drogues et des stupéfiants (Cannabis, Whisky, ...) sur la santé, particulièrement celle des enfants et en informer les autres.
- Être attentif (surveiller, regarder avec attention) à tout ce qui se passe dans la communauté et dénoncer la consommation de la drogue.

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Ne pas prendre les drogues (Cannabis, Whisky, ...).
- Déconseiller la consommation des drogues à ses pairs.
- Ne pas suivre les camarades qui consomment les drogues.
- Dénoncer les cas qu'on connaît.
- Ne pas goûter aux cigarettes et aux drogues.
- Ne pas prendre de l'alcool, p. ex. le Whisky.
- Ne pas encourager ses camarades à prendre des cigarettes, des drogues ou de l'alcool.

Droit à la protection contre la vente, la traite et l'enlèvement d'enfants, l'utilisation dans la mendicité (Article 29)

Les enfants doivent être protégés contre le trafic et des pratiques de la mendicité.

L'Etat a l'obligation de tout faire pour empêcher l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants.

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Dénoncer les cas (vente, traite, enlèvement et mendicité) qu'on connaît.
- Ne pas monter dans la voiture d'un(e) inconnu(e) ou accepter un cadeau d'un(e) inconnu(e).
- Ne pas aller seul, dans les endroits où l'on peut faire de mauvaises rencontres (les bandits, drogué etc.).
- Ecouter les bons conseils des parents.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Ne pas envoyer les enfants à l'étranger. Ne pas aider au trafic d'enfants.
- Ne pas ne pas forcer les enfants à aller mendier.
- Expliquer aux enfants les risques de l'enlèvement et du trafic, ce qui peut leur arriver en allant dans la brousse etc. Leur dire de ne pas aller avec des gens qu'ils ne connaissent pas.
- Ne pas confier des filles et garçons à des personnes (les « ogas ») qui les font travailler ailleurs (à Lomé, au Ghana, au Bénin, au Nigéria etc.) et qui les mettent en danger.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- S'informer des méfaits de la traite et de la vente des enfants et en informer les autres.
- Parler aux enfants qui mendient. Essayer à comprendre leur situation et de les orienter vers des structures/personnes de l'aide. Parler à leur parents ou signaler les cas aux autorités.
- Être attentif à tout ce qui se passe dans la communauté. Dénoncer des cas de trafic ou de mendicité aux autorités ou structures de l'aide.

Droit à la protection en cas de séparation avec les parents (Articles 19, 25)

Être protégé lorsqu'on est séparé de ses parents : L'enfant peut vivre avec ses parents. Si ceci n'est pas possible, on doit assurer que l'enfant peut maintenir des contacts avec ses parents.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Veiller à confier les enfants séparés de leurs parents à une personne capable de les entourer d'affection, d'assurer leur prise en charge et leur protection.
- Prendre en compte l'opinion de l'enfant au moment du choix de la personne à laquelle il sera confié.
- S'assurer que son enfant va bien, même si est séparé de lui.
- Garder le contact avec l'enfant s'il vit chez des tiers et veiller à ce qu'il soit bien traité là-bas.

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Témoigner de l'amitié aux amis qui vivent séparés de leurs parents.
- Ne pas les marginaliser c'est-à-dire ne pas les laisser de côté. Leur parler, jouer avec eux, les aider quand ils sont dans le besoin, etc.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Veiller à la sécurité des enfants séparés de leurs parents qui leur sont confiés.
- Sensibiliser les parents à maintenir des liens d'affection avec les enfants et à leur rendre visite régulièrement.
- S'assurer que les enfants, notamment les filles, ne soient pas confiés à des personnes qui ne sont pas en mesure de les protéger.

Droit de l'enfant à assumer ses responsabilités (Article 31)

Être responsable : L'enfant doit apprendre à assumer des responsabilités au sein de sa famille et de sa communauté.

Les enfants exercent des responsabilités envers leur famille, la société et l'État.

Ils doivent comprendre qu'ils sont formés pour jouer un rôle dans leur communauté pour la cohésion et le vivre-ensemble.

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Accepter d'assumer les responsabilités qu'on leur demande à la maison (aller chercher de l'eau, balayer la maison, accompagner ou surveiller son petit frère ou sa petite sœur, aider à la cuisine, etc.) et à l'école (balayer la classe, ranger le matériel, arroser les fleurs, aider un camarade, etc.).
- Participer à des activités d'engagement citoyen.
- Avoir un comportement responsable qui ne met pas en danger son avenir.
- Ne pas détruire les biens communs (en famille, à l'école, dans la rue).
- Respecter les adultes (parents, autorités, enseignants, etc.).

Les enfants doivent déposer leur pied dans celui des adultes.

- Proverbe Tchokossi

*Baa alecira fa fa i ja
da nkpiem ja nu wa.*

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Expliquer aux enfants l'esprit de la solidarité et le respect du bien commun en famille.
- Expliquer aux enfants qu'ils ont et auront en grandissant des responsabilités et des devoirs envers la famille et la société.
- Apprendre à l'enfant à prendre des responsabilités conformément à son âge. Laisser participer les enfants aux tâches à la maison, mais ne pas les surcharger.
- Expliquer aux enfants de ne pas détruire les objets de la communauté ou des gens, de respecter les symboles de l'Etat, de respecter les autorités traditionnelles, religieuses et administratives, de respecter la loi, etc.).
- Expliquer aux enfants les valeurs de tolérance et de dialogue.
- Laisser participer les enfants à des actions en communauté.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- S'informer sur les responsabilités et les devoirs des enfants envers la famille et la société.
- Expliquer aux enfants des valeurs citoyennes : esprit de solidarité, respect du bien commun (en famille, dans la communauté), respect des symboles de l'Etat, respect de l'autorité, tolérance, dialogue.
- Organiser des activités d'engagement citoyen auxquelles les enfants sont associés.

2. En Tchokossi

Mbaatumam yiko ni bu juma bo bu yo bu, ya nananu anyuderem bo bu wo un.

Mbaatumam dɔŋgu si mà ka bu la yikom n bo i niɛ bu su, i bu laka atin n bo ya fa bu na ya niɛ bu dika adena bu koro nyi na bu fa bu tiɛngu sunsuni, adena bɛɛ mɔ ba kaaki bu tiɛngu minɛm n bo bu koro niɛ bu Nu. Mkpɛm dɔŋgu mɔ si mà. Ama nziɛn a si u yikom i buka u na anyi ahoresi nu, dama, asi kabo ayo u ŋu kanda na koro de u ti.

Yiko kere i atim na: Bu yiiri nyini yikom fa seeri adena bu fa yo i kanda, na i yi deke bo wɔ yo daka ka bu yo i fa kɔ mbaatumam dɔ ni deke bo wɔ yo mà daka. Asɛɛ kpiri n bo i niɛmbaatumam yiko su, (na bu fere i ka C.D.E) Kabo ya minɛ birim asiɛn n su n dɛɛ sunsuni n bo ba fa i fa kɔ mbaatumam yiko su ni bu wo kpa su, (bo bu fere i ka CADBE) n ti yikom n bo ba kɛɛ bu, na yɛɛ minɛ birim asiɛn n su miɛm dɔŋgu a wura bu sanu adena bu fa yo durunya n nu mbaatumam kɛɛ kanda, wara yɛɛ minɛ birim asiɛn n su mbaatumam kanda.

Nyini yiko kadasi n nnyɔ n bo ba kɛɛ bu m mà ya awuru kpa faŋga dama dɔ yé baa koro nyi na i kɔ mɔ casi a. Nziɛn awuru kpa wo kekereke nu, jama ni yikofɔm n bo bu wo bɛɛ ayo daka ka bu yo aniɛ na bu buka bu adena baa koro nyi na i kɔ mɔ na i wo i dɛngɔ nu, koro nu, ni jɔɛ bu ti n nu.

Nyini yikom ni, wɔ yo daka ka mkpɛm mɔ de bu. Baa kɛɛ la i yikom fa kɔ i wo su. Haari nziɛn baa ayo sa bo wɔ kɔ mà atin su, i wufɔm ni mkpɛn nyigam koro yi mà i yikom n bo i niɛ i su fa fite mà i dɔ.

Wɔ yo daka ka mkpɛm bu baa koroowa ni i woowa. Baa koro ka minɛm bara yɛ i wɔ, na bu koro i na bu niɛ i dika casi. Wɔ yo daka ka bu kere i nyaari ni atin bo i ba kaaki sɔnɔ kpa.

Baa mɔ ayo daka ka i yo aniɛ na i wo woo kpa, na i bu i wufɔm ni mkpɛm kɛɛ, ni i beŋgu n bo bu la mà faŋga n kanda. I la juma n bo i yo bu, fa kɔ afɔ bo i la i. Nziɛn baa la afɔ nsan (3) i juma bo i yo i, wo i ŋgumi ni bo i la afɔ mɔcuiɛ (8) wara afɔ buru ni nnu (15) dama bu la mà sunsuni kun fa kɔ sa mbem su, na bu faŋga sɛ mà.

a) Atin nna (4) fa kɔ baa wo kpa su.

Mbaatumam bu ni nkpien kere la yiko kun wɔ. Bekun, bu la bu koroowa baasum, ni yiko barasum. Kana i koro kɔ mɔ na i wo woo casi sangga kere ni deke kere nu, wɔ yo daka ka ya bu bu yikom ya awuru kpa n nu ni ya jamam n kere nu. Baa yiko kanda yo ni i kpaja miɛ atin nna (4) su a: Baa koroowa ti Cicirisu a, i sangganu, i la mà tantambu nu, i niɛ su ni i mɔkɔ.

1. Baakoroowa ti cicirisu a.

Baa koroowa ti cicirisu n ti kabo ya niɛ i dika na ya bu i sunsun ni fa kɔ sa kere bo ya koro ka ya yo i ya awuru kpa ni ni jama kere nu. Nyini baa koroowa cicirisu ayo daka ka juma yoobiirim, jɔredifɔm, jama asɛɛm bo bu su gɔmnati su, wara bo bu wo bu ti su, na bu yo jama kanda, ni gɔmnati.

2. Baa sangganu.

Baa sangganu n bu la ka yi i sunsunim na i Nu ka bu ade i sunsunim n ni. Mkpiɛm buka mbaatumam na bu Nu ka bu afa bu sunsunim na fa yo juma fa kɔ bu wo su, na bum a bu atim n bo bu yo bu. Nyini sangganu ni yo bo miɛ wo mà nu, ama na bu bu bu benggu.

3. Bu tambumà baa nu.

Bu tambu mà baa nu n bu la ka, baa kere wo i Yikom dingɔ nu, bo bu tambu mà kabo i ti barasu, i ademandeya nu, bara wara biɛsɔ anie bo i jɔjɔ i, adini bo i su i su, Politiki sunsuni bo i bita i wara sunsuni barasu kere bo i la i, i fite biri, miɛ bo i wo su, danfie bo i fite nu, wara jama bo i wo nu, ni kabo i ti (yaari wara alejɛkɛfɔ) landurufɔ, i wowa nu, wara kekere bo i woowa koro i ti.

4. Baa nyi ni i mɔkɔ su.

Baa nyi ni i mɔkɔ su tenge nkiɛm su ka, wɔ yo daka ka bu yo i kanda fa kɔ i nyi su ni i mɔkɔ su, i anjuniɛ mbaasu, i sunsuni nu, Nyɛmɛ su su, i alecira su ni jama nu wo su. Yiko bo i niɛ i ngɔɔ su ni i mɔkɔ su n bu la ka, wɔ yo daka ka bu yo baa kanda fa kɔ wuwuruwa kere barasu kere su, i njune su ni i sunsuni su.

b) Kabo ya fa baa Yikom fa yo juma bara su - Baa yiko bo i wo CADBE na bu si i sa

Kpaakinu nsan (3)

Mbaatumam kere se wo! Wo yo daka ya nie bu kere dika kun.

Yiko fa ka kabo ma ya tan bu mbaatumam nu barasu.

Mbaatumam kere la kperere kun wo, baa, I koro I yo baa bara wara bieso, Landunufa wara I ti ma Landurufa, kabo I afo ti kere, I adini, I anie, kabo I njune ti, wo yo daka ka bu buka I na bu yo I kanda na bu kere I kara.

Deke bo mbaatumam maso ni but i yo bu

- Ma ya sunsun ka juma mbem wo bere bo bu ti mbiesom wara mbara de. Bara wura kpa nu a, na mbiesom ka fie su, mbaram njimi taari a, na mbiesom go agogore...
- Ya si ka baa bara ni baa bieso kere la kperere kun wo. Baa bara wara baa bieso, kere ka kara, na bu go agogore na bu buka bu wufom awuru.
- Ya yo ya jumam: Ma ya jumam fa ma bo bu la ma fanga na ya mie bu na bu yo I deke bo ba koro ma ka bu yo i. Wo yo daka ka bara ni bieso bub u benggu.
- Ya soro su na ya yo jumam n bo ya wufom fa ma ya, nzen ya la fanga ni sunsuni bo ya koro fa yo bu.
- Ya bu ya benggu na ya bu nyingam.

Deke bo Mbaa sim yo i fa ka Mbaatumam do

- Ya si ka mbaabaram ni Mbaabiesom kere ti deku kun wo na bu la kperere kun na bu kere koro ka kara, na bu go agogore na bu buka bu wufom awuru.
- Wo yo ma daka ka tambu bu awuru juma yoowa nu (fa ka kpanu juma wara taari njusi wara fie dadori).
- Wo yo ma daka ka ya fa ya mbaam mbem ka kara yoobiri kpan wara juma sansambiri kpan na ya yaki mbem, ka tu ka mbaa baram, na bu ka awuru nay a kete ka ya to ma bu bie njwa wara bu juma sanson njato.
- Ma ya fay a mbaa baram fa ka ataari mie be su na bu ka yo juma mine do na ya fa de njwa. Ya awuru kpa nu.

Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa ka nbaatumam do

- Ya nati na ya tu jama fo ka nbaatumam kere se wo, bu nie bu kere dika kun wo.
- Ya kere juma n kere ka na bu si ka nbaatumam, ya wa mbaa baram, na ma ya fa bu fa ma mine n bo bu koro nie ma bu dika. Na bu yo bu kanda.
- Ya sere jama na bu fa bu alecira fa da baa nie su, na bu fa bu sunsuni fa se mbaatumam su. n fa ka deke kere bo i fa bu tantambunu fa ba. Ni bu titiinu fa ka I ti bara wara bieso, wara I su adini bo I koro I su, I fiteebiri, woowa bo I wo nu.
- Ya nya ahore si ka baa, bo I ka ti bara na ma bu fa I fa ma soso bo I koro nie bu dika na I yo I kanda.

Kpaakinu nna (4) -1

Bu woo kpa su: mbaatumam ti ciciri sua.

Yiko fa kɔ deke kɛrɛ bo wo yo daka ka bu yo i fa ma baa.

Ndeke kɛrɛ wara sunsuni kɛrɛ fa kɔ baa dika wɔ yo daka ka ya niɛ nɔ kperɛ ka, i woo kpa, deke bo ya yo i sunsuni boy a fa i wara atin boy a nati, i ti kpa nziɛn i ti kpa fa ma baa deke kɛrɛ nu baa la yiko, fa kɔ bisa wara atin natiwa fa kɔ i dɔ. Bo I yi sunsuni fa fite na I nɔ ka bu afa I sunsuni afa ayo juma.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kɔ Mbaatumam dɔ

- Nzen baa koro ka i yo sa be wara nzen ya koro ka yay o sa be fa ma baa ni (nay a ce i aceeri, ...).
- wɔ yo daka ka ya bisa baa ni deke bo i koro i ka.
- Sangɔ kɛrɛ wɔ yo daka ka ya bisa ya Nuk a sunsuni n bo ya fa i fa kɔ baa n su n ti kpa fama baa ni, (ya yi bu atim n bo i yo baa n kanda) cisa ni fa kɔ fa ba.
- Ya yi deke bo i ti kpa bu fa ma bu, ni deke bo ti na i tu sɔ. Ya bo anzama ni ya mbaam adena ya koro si bu sunsuni ni i koroowam.
- Ma ya yaki baa bara bo wɔ ju kara kɔ awuru, adena i niɛ i niɛmam busu,
- Ma ya ja baa bara kaan bo i ti mɔ i koroowa, ma ya yaki baa bara bo wɔ ju kara kɔ awuru, adena i niɛ i niɛmam busu, ma ya ja i na ya fa i ka i ti anɔ kpiɛsu, wara i kurubi Nwa i ti kpa.
- Ya buka bu kekereke kɛrɛ nu. Na yo so ya sui bu dɔ nati bu jɔrɛ bu.

Deke bo mbaatumam mɔ ni but i yo bu

- Ya se mbaa sim kekereke bo i wo nu wara deke bo ya koro i.
- Ya yi deke n bo ya koro i n bu kere ya wuufɔm na ya kere bu sa be ti na i ti kpa fa ma ya. (Nzu ti ye i ti kpa fa ma ya?) Na ya kan jɔrɛ bo i fa sa kpa fa ma ya nɔ. Ni ya awuru kpa nu.
- Ya soro su nziɛn ya nya mɔ deke kɛrɛ bo ya koro i fa fite ya wuufɔm n dɔ. Sangɔ mbem ya wuufɔm ba yo kete ya korowam, nziɛn bu kere ya deke bo ti.
- Ya se ya tanafɔ wara sɔnɔ barasu be bo ya yo i yarada sa bo i dama ya ya Ngɔɔn nu, ya kekerekem.
- Ya yo sɔnɔ bɛɛnɛ.

Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa kɔ nbaatumam dɔ

- Ya tu jama fɔ nab u niɛ baa dika na I nyi wookpa nu. Bo wuwuruwa kere wo ma nu, bo jokotie wo ma nu, ... adena deke kɛrɛ bo i bara ye bu minɛm ni deke kɛrɛ koro fa ma kekereke fa ba ma bu dɔ.
- Ya sere jama na bu yi minɛm n bo bu kere nbaatumam wuwuruwa bu fite, nbaatumam bo ba jaraaki bu, bo bu kɔ ma kara bo i ko danda i lafiɛ, na bu yi i biɛ.
- Ya buka mbaatuma, bo bu wo kekereke nu. Ya so ya sui bu dɔ na ya ti bu jɔrɛ bu.
- Ya nati tu fɔ anzama bo Radiom su kara yoobiri, karafo mbaam si,... fa kɔ kabo bu buka fa kɔ sunsuni bo bu fa I fa kɔ baa wo kpa su.
- Ya kpiɛ daafiiri adena ya baam nyi nyunyumi bo wuwuruwa kere wo mɔ nu.
- Ya buka mbaatumam kekereke nu na ya so ya sui bu d.

Kpaakinu nna/nnyo (4)-2, Kpaakinu nzo (7)

Kabo bu ma bu sunsunu barasu mbaatumam koro kan jore bo bu sunsunu. Yiko fa ka baa sunsunu ma su wo yo daka ka baa joro i koro ya nu kara yoobiri wara juma sansasnbiri i awuru kpa nu, asese n nu, ama bekun ni jore diifom m bi fa ka i jore su wo yo daka ka mkpiam so bu sui baa do, na bu bu i joroowa ni na ma ya kaaki i sunsunu wara ya dadaka i.

Kabi ya so ya sui fa ka baa do. Wo yo daka ka ya ma baa atin na i joro de ke bo i wo i ahore su ni deke bo i sunsunu i ti un. Deke bo i ti kpa fa ma baa ti cicirisu ya sayoowa kerenu wo yo daka ka joro fak i joro su. Baa la yiko bo i joro sa bo wo nju i na bu ma i labara na i yi sunsunu fa kere deke kere bo i wo.

Deke bo Mbaa sim yo i fa ka Mbaatumam do

- Ya ma baa nani na ya fa i sunsunu fa yo juma casisu ya ma mbaatumam atin na bu sunsunu ya yoowam n nu, bo i ka ti bu dee bue ni; kara ka ni juma sansasn bu woobiri (bu wufom wara mo ya be bi).
- Ya de na ya soro mbaatumam sunsunu su bu durunya n nu woowa kere nu. Fa ka bu woosu bo tantambunu wo ma nu ya soro deke bo wo sun ma bu nu su, nyini ma bu koro sunsun benle.
- Ya ta baa na i si sa bo i yo fa ka afu bo i la i. Ya tu bu fu na ya ma bu ahoresi ya yi deke kere bu kere bu nama ya kaaki bu sunsunu. Ya debu sunsunu deke kere nu.
- Ya ma mbaatumam atin na bu joro jore bo i wo bu nju ni deke bo bu koro i (fa ka bu kara su, bu laifie su, bu nju mi yi sangga, ni bu awuru kpa nu tana, ni i danfom, i agogore su, ni i nyuni titi su...)

- Ya buka bu na bu joro na bu ma bu sunsunu fa ka deke bo i dama bu cien kere bu awunikpa nu. Ya fa sangga na ya fa yi deke kere bu kere bu, kabo ya ni bere sunsunu ti ma kun ni.
- Ya yi koresi na ya si ka baa ati ya jore n bu. Ma ya mie na ya fa ya dee sunsunu fa ma i.
- Ya yaki b una bu joro deke bo bere mo ati i bu barasu.
- Ya fa nyini sanggam ni na ya fa bo anzama ni bere fa ka jore barasu mbem su, nzu ti ye b uta baka, nzu ti ye bara ni bieso kere la yiko kun a? Nzu ti ye ya wufom fa mbaatum ka kara?...

Deke bo mbaatumam mo ni but i yo bu

- Ya joro bo mie wo ma nu.
- Ya ya ma nyinse ti ya, wara sere ti ya bo ya kan jore bo ya sunsun i.
- Ya fa bu fa wura ya jore kanwam n nu, fa ka ya wufom n do, ya kara kerefom n do, ni ya juma sansasnfu nkpien do... (Ya kan ya nani, ya joro...).
- Ya bu ya bengum sunsunu (ya wufom, ya kara kerefom, ya juma yoofu nkpiem, mbaatumam, ni ya danfom...).
- Ya kan nahore, ma ya bu kere.
- Ya soro su na ya joro ni ya bengum.
- Ya buka i na deke bo i koro ka i yo i, na i yo (adena i buka i).
- Ma ya tana na ya yo ma pui, ya kun kpere.
- Ya yo anie na joro ni bu fa ka ya wufom do fa ka deke bo ya sunsunu i ni deke bo ya koro i. Ya yi jore n bu kere bu.
- Ya yo anie na ya ma bu sunsunu fa ka bu bisam su, nzien ya wufom ba bisa ya jore.
- Ya ti ya wufom ale kere bo i cin juma yo bu.
- Ya so ya sui ti fom ya wufom fom ya yo sawore nay a dii mindi fa ka jore bob u fa se ya su.

Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa kə nbaatumam də

- Ya tu jamamfə na bu de mbaatumam sunsuni fa yo juma.
- Ya sɛsɛ tanam n su ni juma kɛrɛ atin su, fa kə kabo mbaatumam sɔ bu sui fa kə jamam n dɔ.
- Ya buka bu na bu jɔjɔ bu koorowa bo miɛ wo mà nu, na asui cin wo mà nu.
- Ya fa mbaatumam sunsuni fa yo juma.
- Ya tu jamam fə adena bu ma mbaatumam nɔaniɛ sanɔa su ya awuru kpa nu.
- Ya tu jamamfə adena bu fa mbaatumam nɔaniɛ fa yo juma, wara ya yi jɔrɛ bu kere bu na bu si deke bo ti na bu sunsuni n koro yo mà juma ni n bu kere bu.
- Ya kpama jama asɛsɛ bo mbaatumam ni nkiem tana bo anzama, nab u kaaki bu beɔgu alecira.

Baa bo i wufəm ti
aniɛ yiri ba bu bu
aɔuma.

« Un enfant qui est écouté
par ses parents, c'est lui qui
les respectera demain. »

- Proverbe Tchokossi

« L'avis de l'enfant
compte pour la bonne
marche de la famille. »

- Proverbe Tchokossi

Baa mɔɔ alecira
buka awuru kpa
mɔ kə wɔ.



Donner son avis et être écouté(e) :
Les enfants peuvent dire ce qu'ils pensent !

Kpaakinu nnu (5)

Ya de baa kere, kekere bo I ti, bu wuuri wieeri (ma ya se ka ya kete I wara na ya yo i satie). Ya yo i ngoo kanda ni i mooko su deke kere nu.

Yiko fa ko baa ngoo su ni I mooko su. Adamande ngoo kere la ma anusu, baa mo dee. Baa kere ngoo ayo daka ka ya yo i kanda i wu nu, ni i ngoo su wo yo daka ka ya yo deke kere adena baa wo woo kpa nu. (I dii diire casi, I go agogore, I titi I nyunu, na bu tuntun I sangha bo I la ma lafie, na bu yo I kanda fa ko kekereke kere su bo I ba I do.)

Deke bo mbaatumam mo ni but i yo bu

- Ya bu baa nyingam ngoo, ma ya yo bu satie.
- Ya de baa nyingam kekere bo bu ti na ya buka bu.
- Ma ya wo dede ni baa mbem dama bu ti landurufom dee ti.
- Ma ya kpie bu nzuko, na ya bo bu, wara na ya kere bu wuwuruwa, baa nyingam ni be mo.
- Ya buka wara ya ma atin fa ko yoowa kere bo bu su yo I fa ko baa nyingam mooko su.

Deke bo Mbaa sim yo i fa ko Mbaatumam do

- Ya de baa na ya yo i kanda i wu nu.
- Ya si ka ba kere ti adamande wo bo i la sam n to i koro yo bu ni bo i la ma fanga nu.
- Ya yo anie na ya tu ngondi yo sa kere bo ya koro yo i fa ko baa mooko su. Ni i wo kpasu fa ko kara dika, diire di nu, laifisu, ni daabiri nu.
- Nzen i nati ma i joko ma, wara i la landuru barasu be.

- Ma ya yo baa tie, na ya kun i, na ya yaaki fa ti wara na ya bu i i nbien bo i ko fite ka ya la ma deke bu ya fa nie i su fa ko ka. I ti bara dee ti.
- Wara bieso dee ti kekere bo i woowa koro i ti.
- Nyini mbaatumam kere ayo daka ka ya yo bu kanda nay a buka bu.



Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa ko nbaatumam do

- Ya tu ya jamamfo na bu nie mbaa tumam su adena ma sono be yo bu tie.
- Ma ya ma bu atin wara na ya wura be na i yo i yo nyini yoowa ni.
- Ya tu ya jamamfo nabu nie bus u adena bu yi minem bob u yo nyini tie bu fite fofoe nu fa ko mb kere aatumam do nab u cin bu sui fa ko yiko atin su.
- Ya tu ya jamamfo na bu si ka ngoo la ma anusu. Baa kabo i ti kere, wo yo dakaka ya nie I dika haari I wu sangha na ya yo I Ngoo kanda adena I nya Ngoo.
- Ya yo asese na ya sutie ya no na ya fa sunsuni fa ko baa mooko su ni I wo kpa su.
- Ya nie bu su na ma sono be yo bu tie na ma ya ma bu atin wara na ya buka bu na bu yo i.
- Ya nie bu su na bu cin sono kere bo I yo baa tie sui fa su yiko atin su.

Kpakinu nzien (6)

Kabo bu ma baa дума, i tiengu дума ni i miɛbaaya kadasi.

Yiko fa kɔ baa дума ma su ni miɛbaaya kadasi su.

baa kɛɛ ka na bu si ka i ti miɛ baa ayo daka ka i nya дума, ni miɛ baa kadasi bu wuuri i wieeri wɔ yo daka ka bu ma i дума, i tiengu дума na ya kɔ kɛɛ i дума ni baawu kadasi yoobiri juma yoobiiri/ mairie adena bu si i **ngɔɔ sa Gominati ni jama bo i wo nu. Ya nya yoori sɔ wieeri, baa ni nya kadasi n bo bu fere i ka baawu kadasi. Kasin i koro nya miɛbaaya kadasi n socisu. Ni kadasi kɛɛ bo i koro fa kɔ atin.**

Wɔ yo daka ka ba si i si ni i ni na bu ta i.

Deke bo mbaatumam mɔɔ ni but i yo bu

- Ya soro fiteebiri su i дума, i tiengu дума, ni l danfiɛ.
- Ya ni ya baa wu ni ya miɛbaaya kadasi, dika casi. Ma ya yaki na bu mini. Ma ya fa ya sa wura nu kaaki dekebe, ma ya se ka ya paraki.
- Ya fa ya nyini kadasim fa fiɛ dede woobiri kpa.
- Nzien u wuufɔ bo fere u na bɔ i nu ni bu.
- Ya tenge nbaa sim ni nim su na bu yo baa kadasi jɔɛ diibiri nzien bu tenge ma su a kɛɛ ma baa n дума cikirisu. I koro fa nyini kadasi fa yo i baawu kadasi.
- Ya tenge mbaa wufɔm su ka bu yo bu niɛmam kadasi bara wara biɛsɔ kadasi sanga bo ba wu bu.
- Ya kɔ kara yoobiri, wara juma yoobiri coci, Misivi, ni asɛsem bo bu niɛ jama su na ya kɔ bisa na ya si kabo ya yo nzien ya la mà baawu kadasi.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kɔ Mbaatumam dɔ

- Ya kɔ kɛɛ baa n дума kan a cɛɛn Abura nna ni nnu (45 J) ju kan a ciɛn Abura nna ni nnu ju deke bo bu yo baawu kadasi (Mairi) wara baawu kadasi juma yoobiri.
- Ya kɔ de kadasi n bo bu fere i ka baa wu kadasi ni, sara kun sin na ya fa i se woobiri casi.
- Minɛm kɛɛ b oba tenge mà su nde a kɔ akɛɛ mà baa n дума
- Bu koro kɔ sɛsɛsu bekun na bu yo i, bu kɔ jɔɛ diifɔm n dɛɛ juma yoobiri na bu yo baa kadasi fɔfɔɛ. Yiri kaaki baa n baa wu kadasi ya ma ya mbaam дума kpa (Ma ya mà дума bo i fa sangben wara nyinsɛ fa ba baa n dɔ).
- Ya fa ya miɛ baaya kadasi n kɛɛ fa se woobiri casi.
- Ya yo bu nnyɔ nnyɔ adena ya koro fa yo juma bo ya koro i sanga bo ya koro na ya fa cikirisu dɛɛ kadasi yoowa fa fiɛ na mà ya su yi fite sanga kɛɛ.

Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa kɔ nbaatumam dɔ

- Ya miɛ nbaa sim su na bu kɔ kɛɛ bu baam дума ya yi kpɛɛ bo i wo nu fa kere bu adena ya koro ma bu konvi na bu kɔ yo i.
- Ya buka bu haari i kɔ yoori ka bu la mà deke bu fa kɔ, mà sɔ, ya nju ya miɛ n nu baawu kadasi yofɔn bo i kɛɛ mbaa fɔfɔɛ дума ni.
- Baa kɛɛ bo ba kɛɛ mà l дума na bu ayo mà l baawu kadasi, ya kɔ se ya mien n nu yikofɔm wara sɔnɔ n bo bu afa i na su kɛɛ mbaatumam дума ni.
- Ya kɔ nju femɛ sɔnɔ wo i bi bu i kɛɛ mbaatumam дума na i fa kɔ deke bo bu yo kadasi ni
- Ya yi mbaa sim n bo bu mbaa la mà baawu kadasi n bu fite fofoe nu.

Kpaakinu buru ni kun (11)

Kabo ya fa baa kɔ kara barasu wɔ yo daka ka mbaatumam kɔ kara. Yiko fa kɔ baa kara kɔ su.

Kan ni kɛrɛ sɔnsɔn ti kpa agaya nzien ya nya si kan ni kɛrɛ ya koro bita ya ɲgɔɔ ni.

Ama mbaa sim nini mbem si ma ka I ti dole wɔ ka baa bara ni baa biɛsɔ kɛrɛ kɔ kara wɔ cien kɛrɛ. I kara kɔ awieeri bo I ti dole n sin, mbaatumam koro yi juma bo bu sɔnsɔn I wara bu su bu kara atin su.

Wɔ yo daka ka gominati ma mbaatumam koro yo dole na i ti ɲgbɛn. Bo ɲkatɔ wo ma nu, karaa yoobiri asuicin ayo daka ka bu bu baa yikom ni I diɲgɔ dika, baka wo ma kara kere nu kun na abuka baa baa bara fa kɔ daari sunsuni su.



« Un enfant éduqué est une richesse pour toute une nation. »

Baa bo wɔkɔ kara ti miɛ n kɛrɛ alejɛkɛ wɔ.

- Proverbe Tchokossi

Deke bo mbaatumam mɔɔ ni but i yo bu

- Ya bu ya wufɔm, jamam n kɛrɛ ni ya nananu yoowa bo bu ti kpa, kara kerefɔm jumayooribiri nkpiɛm, ya bengum ni ya danfɔm.
- Ma ya saakin wara ya sɔnsɔn dadasin kara kɔ dadasim I tanle ni ya kara yo ɲingem kɛrɛ.
- Ya kɔ kara saɲga kɛrɛ na ya so ya sui fa kɔ kara n su wara ya juma sɔnsɔmbiri.
- Ya fa kara n fa wura ya tinu na ya yo ya karam n bo bu fa ma ya ka ya yo bu awuru ni. Nyini n kɛrɛ adena a koro nya terefie u ɲgɔɔ nu durunya nu.
- Ya ma ya wufɔm labari fa kɔ ya juma yoowam su karayoobiri kabo kara nati barasu wara kabo juma sɔnsɔn nati barasu. Ya kɔ kara saɲga kɛrɛ, wara ya jumam sɔnsɔnbiiri, saɲga kɛrɛ na ya yo juma bo ba fa ma ya.
- Ya so ya sui na ya bu ya kara kerefɔm ya nkpiɛm.
- Ya ma ya wufɔm labari wara sɔnɔ bo ada I ɲu nzɛn u kpiɛn wara u kara kerefɔ wowa ti mà kpa. nZien I kpiɛ u nZukɔ , na I fa I sa kpura u fa kɔ koro atin su (mbaa baram dɔ) wuwuruwa kere.
- Am bisa am wufɔm na bu buka am fa kɔ deke kɛrɛ bo am koro I su ni fɔ tu n nu, nzien am wo kekereke be nu, kara yobiiri wara juma sɔnsɔnbiiri.
- Ma am yo sa bo i kɔ tanda u lamɔkɔ wara na a tanda kara kerefɔ n kara n bo i su fa kere am ni, wara juma n bo am juma sɔnsɔn nkpiɛn n su fa kere am ni.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kɔ Mbaatumam dɔ

- Ya kɛrɛ yam baa duma kara yoobiri wara juma sɔnsɔn nu fa kɔ afɔ bo i la i (bara wara (ni) biɛsɔ).
- Ya niɛ bu dika fa kɔ bu kara wara bu juma sɔnsɔn ŋkatɔ kɛrɛ su.
- Ya to bu niŋge koroowa fa kɔ bu kara wara bu juma sɔnsɔn su na bu bo bu juma yo bu (tella, tiŋniɛ yo dɛɛ juma yo niŋgem, ni niŋgem n bo bu fa yo juma bo baa n a sɔnsɔn i...).
- Ya sɔnsɔn baa woo kpa.
- Ya buka bu (na ya tu bu fɔ) na bu si kabo bu sɛsɛ bu wo su na bu bita bu ŋu casi.
- Ya ma bu ahore si na ya buka bu saŋga bo bu wo kekereke nu kara yoobiri.
- Ya niɛ bu dika na ya si ka bu yo kara.
- Ya kansi bu bu saakpa yo nu.
- Ya kɔ niɛ ya wa busu, ni i kerefɔm kara yoobiri wara i juma sɔnsɔnbiri, Ma am yo baa anzasi, mɔ am wura i nyini sɛ, na ya yo aŋu kpini i kpasiiri nu.

Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa kɔ nbaatumam dɔ

- Yowa fa kɔ kara n su, ...
- Ya tu karayofɔ mbaam sim ni bu nim (asɛsɛ n fɔ) adena kara kɔ n yo kpa, casi fa kɔ karayafɔ baa kɛrɛ dɔ.
- Ya kpiɛ daafiri adena bu kɛrɛ baa kɛrɛ duma karayoobiri na i kɔ kara.
- Ya kere mbaatumam alejɛkɛ bo i wɔ ya nananu yoowam n nu, bo bu kɔ kpiɛ ma baa wo su, ni i mɔkɔ su. (Evalu kabyiɛ n bo su, Adosa Gadao Tem / kotokoli n bɔsu, nananu agɔrɛm, ŋgɔ dii, ni miɛnu), ya ma karayobirim n yo casi bo mbaatumam kɛrɛ ko wo nu casi.



Être éduqué(e) : Les enfants doivent aller à l'école.

Kpaakinu buru ni nnyo (12)

Baa alee, I siri ni I agogore mbaatumam koro agogore go.

Yiko fa ko agogore su ni I nananu yoowam n su ni yoowam bo I fa titi I nyunu. Baatuma ti ma kpien. Wo yo daka ka I yi I nuni na I nya ahoresi na kaaki ndede na I koro nya fanga. Baatuma kaanya ti agogore go sannga agogore ti ma juma ngben. I ti ma njwafom nde ama I ti deke bo ba koro I wo fa ko I nyi su.

Nyini ti bass ba yoori kpien kasin i yo dingoo wo ni alecirafu.

Deke bo mbaatumam maa ni but i yo bu

- Ya yaki agogore bo I koro fa sereti ba, bo I yo u bengu kaan wara bo I koro fa kekereke fa ba u bengu ngoo nu. Ma ya go agogore nzuetimnnu, boro wara kanguin, ma ya tu ya bue wara deke kere bo I ti keinkein...
- Ya su ya karayo sangam n su ni sannga bo ya fa buka awuru, bo ya fa go agogore, bo ya fa yi ya nuni...
- Ya yaki danfoya ngben ngben. Na ya su ya bengu bo bu se ka ya yo sa ngben.
- Ya nieni na ya yo sa bo i buka na komoo fa ko njmatiri nu, alecira.
- Ya yo ya jumam wie ka na ya ko go agogore.
- Ya sere atin ka na ya ko agogore ngo.
- Ya kpie ya nyi ba nde awuru sannga bo wo yo daka nzen awo u wufom do wara u tafu do.
- Ya nie ya balo boobiri n dika ni ya agogore yoobiri n dika. Ni ya agogore ningem dika na ya nie yere maa ni i ti tusu. Ni ya bengum tisuu.
- Ma ya ko nie video kara yo sannga wara na ya nie video bo i kere ketema wara bara ni bieso daari su.

Deke bo Mbaa sim yo i fa ko Mbaatumam do

- Ya ma baa atin na i yi i nuni, na i go agogore, i ti ma kpien nyini ti i koro nuni yi agaya.
- Ya ma i sannga bo i fa go agogore na i bu nyini sannga ni.
- Ya to wara ya buka i na i yo i agogore ningem, nay a ma i nie bu dika casi.
- Ya ma baa atin na i fa i sunsuni bo i la fa yo juma bo i koro (jue dii njmaatiri, deke ta, gbandaari wara deke kere).
- Ya sere agogore yoowam n bo i titi bu nyunu ni bere, wara na ya fa ma bu.
- Ya buka bu na bu wo asesese n bo i titi bu nyunu nu. Na bu su sannga nyini yoowam n nu.

Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa ko nbaatumam do

- Ya tu jamafu fa ko kperu bo i wo ba nyunu titi, ni i agogore su, fa ko i mako su.
- Ya kpama sangam fa ko yoowam (fa ko ya nananu yoowam) ni bo bu titi bu nyunu bo mbaatumam koro sannga nu.
- Ya buka mbaa si ni nim na bu soro su, na bu baam koro go agogore.
- Ya sese woobirim su, bo mbaatumam koro go agogore, na bu titi bu nyunu ya Cindam nu, na ya nie nyini awore n dika casi.
- Ya to nzen ya la Nwa mbaatumam agogore go ningem fa ma bu.
- Ya sese / na ya to agogore niNgem fa se bu agogore yoobirim n su.



Batuma na yiko ka i
gɔɔ agɔɔrɛ na i fa
teke i alecira ni fa yo i
ndiim kenken.

L'enfant doit jouer
pour cultiver son
esprit et ses muscles.
- Proverbe Tchokossi

Baa bo i wo
sunsuni nu koro
bukama su.

Un enfant soucieux perd
son épanouissement.
- Proverbe Tchokossi

Rêver, rire et jouer : Les enfants ont besoin de loisir.

Kpaakinu buru ni nsan (13)

Kabo bu yo baa kanda landuru sangga. Baa landuru fə kere la yiko na bu nie i dika na bu yo i kanda fa kə i koroowa kere su.

Yiko fa kə baa kanda su, landuru sangga.

Baa landurufə ayo da ka ka nya miesu bo i wo i ngumi adena l koro wo casi. Wə yo daka ka l kə kara na l sənson bo l koro yo l na l ni l woowa ase su. Ma l buka na yiri mə koro sangga jama un.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kə Mbaatumam də

- Am ma ya yaki sunsuni bo ya sunsun ka baa landuruya fite i (ka i ti satie bo i fite awuru wə, bo i moya fa jiri i nju a, satie bo bu a fa aji awuru kpa nu).
- Ya buka na ya nie i su na ya fa ya alecira fa kə i də fa kə deke bo i koro i su.
- Ya sese i wo su casi bo i ni i ni landuruya kə təsu.
- Ya ma baa landurufə deke bo i koro i ni ninge kere bo i koro i.
- Mə ya kpaki yaki wara na ya bu i ngben, dama i ti landurufə ti, i natimə i jəjə mə dɛ ti. Wə yo daka ka ya buka bu na ya yo bu kanda. Kase ka baa ati kəkərem (Jato).

Deke bo mbaatumam məə ni but i yo bu

- Ma ya yo mbaatumam bo bu landuru dangga nzien bu sangga jama nu: ya soro bu su na ya jəjə bu də na ya gə agəgəre ni bere.
- Ya buka baa landurufə sangabo l koro buka.
- Ya yo bu kanda jama nu.
- Ma ya wo dede ni bere bu landuruya dɛ ti bo bu nju ma nyunyumi ni wara bu bo koro nati mə casi.

Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa kə nbaatumam də

- Ya kpama jama yoowam bob u koro buka Landurufəm nab u koro sangga jama nu.
- Ya kpie daafiri adena mə jama yo Landurufəm tie, fa kə ya yoowam atin su wara ya nananu yoowam su wara fa kə adini atin su.
- Ya tu Ngəndi fa kə yoowa tiem su, na ya fa sese su bo ya fa yo bu kanda casi.
- Ya tu jamafə ni mbaatumam nyigam kere na bu bu mbaatuma Landurufəm ni.

Landruimfəm bere məə la bu biengu asese durunya nu.



« Les enfants ayant un handicap ont aussi leur participation dans la société. »

- Proverbe Tchokossi

Adapter les infrastructures pour permettre aux personnes avec un handicap de les utiliser ou accéder.

Kpaakinu buru ni nnu (15)

Kabo ya yo baa kanda fa kɔ baa wata su: Be la ma yiko bo i fa baa fa yo wata.

Yiko fa kɔ wata su.

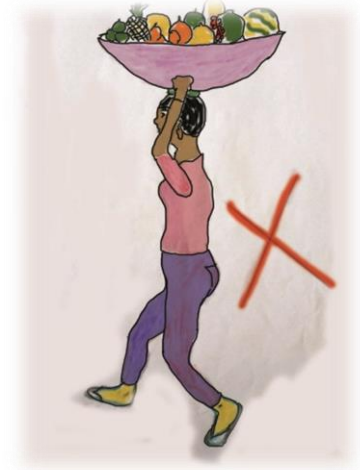


Deke bo mbaatumam mɔs ni but i yo bu

- Ya bo anzama casi ni ya wufɔm fa kɔ kekereke bo i wo baa juma yo nu.
- Ya bisa na ya nya buka na ya de fɔm, wara ya kɔ ɲu affaire socialefɔm ni asɛsem bo bu niɛ jama su ni ya mien n nu nkpiɛm.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kɔ Mbaatumam dɔ

- Ya yaki mbaa tumam juma yo fa kɔ juma yoowa kɛrɛ su. Wɔ yo daka baa kɔ kara wara i sɔnsɔn juma.
- Mɔ ya mbaam kɔ yo juma fie be su ka se ka mpaɔ diifɔ wara juma yoobiri bo i kɔ kpini ɲwa fa ma i wuufɔm.
- Mɔ ya fa ya mbaam bara wara biɛsɔ fa ma niɛ mbem ataari na bu fa bu fa yo juma (Ghana, Benin, Nigeria...) bo i fa bu wura kekereke nu.
- Ma ya miɛ baa bo wɔ nya ju mɔ afɔ buru ni nnu (15 ans) fa yo ɲuma.
- Mɔ ya fa baa fa ma ataari fa de Nwa.
- Mɔ ya fa baa fa ma na bu su minɛm.



Deke bo jama ni nkpiɛn nyingam yo bu fa kɔ nbaatumam dɔ

- (Yakpiɛ daafiri)
- Ya juma n baam kɛrɛ su kɔ awɔrɛ bo bu si mɔ i nu, bo kekereke wɔ dɔ, bo seretim bo kanda wo mɔ nu adena bu fa baa n fa yo wata.
- Ya tu zamafɔ adena mɔ bu fa mbaatumam fa di mpaɔ, wara bu juma yoowa kɛrɛ nu bo wɔ nya ju mɔ afɔ buru ni nnu.
- Ya tu jamafɔ na bu fa baa fa kɔ ahɛmɛ wara fie be su na i kɔ yo juma na i de nwa fa ma i wuufɔm.
- Ya tu jama fɔ fa kɔ adena mɔ bu fa bu wa baa bara wara biɛsɔ fa ma sɔnɔ bo i fa bu fa yo juma deke be (Lomi, Ghana, Benin, Nigeria). Na i fa i wura kekereke nu.

Kpaakinu buru ni nna (14)

Kabo bu tuntun baa barasu : Wə yo daka ka mbaatumam kere wə bu kanya nu (Lafie nu). Yiko fa kə baa lafié su ni ayiri bo bu fa tuntun i su. Ya nié kpaakinu nnu n nu

- wə yo daka kere wo lafoe nu ;
- Nyini dæe ti woyo daka ka baa nya ;
- Tuntun sangba bo i la ma lafié wara wə fəndə ;
- I nya ayiirim bo i koro bu ;
- I dii diire casi, nzue casi anjuma casi ;
- I koro wufəm bo bu nié i dika na i wo lafié nu na bu yo i kanda fa kə sereeti kere su ;
- mkpiem bo bu tuntun i ni tuntun atim bo bu ba fa ma tɔre barasu ba ma i dɔ.

NB : wə yo daka ka Gominati ma baa kere koro tuntun i nu.



Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa kə nbaatumam dɔ

- Ya tu jamafə adena bu fa bu baam kə tuntun dəkote.
- Ya bu ka jama na bu fa bu ti wə asesem n bo bu yo juma ya mié n nu ni jama. Fa kə lafié atin su. Nzen wə akə yo daka.
- Ya tu jamafə na bu kpié daafiri adena bu yaki kə su ayiri to wara atungbere su ayiri to: Ya kə to ya ayirim ayiri doobiri bo Gominanti si bu sa.
- Ya tu jama fə na bu su miwam atin su. Bo dəkotem akere ama bu ni.
- Ya tu jama fə adena mbaatumam kere bo bu wo ya ahərem nu, yaari wara Landurufə bo bu wo wo l ngumi ni baa nyingam, na bu tuntun bu na bu nié bu dika casi kabo bu nié nyigam kere dika ni.
- Bu bisa fa kə tukpakim nsu, kabo l kekere ti ni kabo l ayirim ti na ya kere bu (mbaa sim) deke bu kə nzen wə kə ayo daka.

- Ya bisa fa kə tuntun cicirisum bo ya koro fa yo ka ka, nzen wə akə ayo daka.
- Ya tu jamafə na bu fa mbaatumam kekere bo bu wo nu fa yo juma.
- Ya tu bo bu wo nyini kekerekem n nu fə na bu nié nyankandi dika nzen l kə yoori ka am ti diire tɔfə.
- Fa kə dəkote juma yoofəm dɔ, am ma baa sim ni bu nim labari ni jama n kere fa kə tukpakim su kekereke bo l wo nu, ni l tuntun atim.
- Ya buka jama na bu kə jama juma yoobirim nu ni asesem n bo bu yo juma ni jama wara bu nié jama su, nzien wə yo daka.
- Ya kpié daafiri fa kə ya awəre nu mbaam kere su, wahara fə, landurufə wara mbaa n bo bu woo wo iNgumi, na bu tuntun na bu nié bu dika kabo nyingam ni.
- Ya yo nyankandi nzien ya ti diirem tɔfə.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kɔ Mbaatumam dɔ

- Ya niɛ baa bo i la mà lafiɛ dika, bo tambunu wo mà nu, bara wara biɛsɔ ni tambunu barasum kɛɛ.
- Ya fa i fa kɔ dɔkɔtɛ wara dɔkɔtɛ kpiri nu nziɛn tukpaaki n su yo kekereke wara nziɛn wɔ yo kekereke le kun a fiɛn.
- Ya su mbaatumam ŋoofi wɔ ciɛm su.
- Mà ya to gɔɔ su ayirim ni atungbere su ayirim. Ama ya to dɔkɔtɛ ayiri tɔɔbirim nu.
- Ya niɛ bu dika na bu nu ayirim ni casi.
- Ya buka baa na i ya casi awuru ni awɔɛ kɛɛ bo i wo nu.
- Ya bisa fa kɔ tukpaakim n su, fa kɔ kabo bu kekereke ti ni bu ayirim n su.
- Ya bisa fa kɔ sa bo ya yo i cicirisu bo ya fa tuntun i, na ya fa yo juma.
- Ya fa mbaatumam bu fiɛ fa se ya ahore su.
- Na ya kɔ juma yoobirim n bo bu koro de ya (asɛɛm, Nyɛmɛ serebiirim, ...) nziɛn bu wo miɛn n nu.

Deke bo mbaatumam mɔɔ ni but i yo bu

- Ya yo ŋnankondi : ya biɛ nzue ciɛn kɛɛ, ya ŋmusi ya sam ka na ya dii diire nziɛn ya kɔ kɛɛɛsu.
- Ya baawufɔm labari ya ma ya wufɔm labari nziɛn ya wo ma ya kanya nu nziɛn ya la mà lafiɛ akunu yaari, ati kɛɛke, aŋuniɛ dɔ...
- Soro su a bu fa u kɔ dɔkɔtɛ adena bu kɔ tuntun nziɛn a la mà lafiɛ.
- Ya su dɔkɔtɛm fɔ su na ya su nu ya ayirim sanga su casi
- Ma ya fa ŋmiɛ fa gɔ ya yiira nu.

Baa lafiɛ tara deke kɛɛ durunya n nu "lafie ti kpiɛn a".

« La santé de l'enfant est chère plus que tout au monde. »

- Proverbe Tchokossi



Kpaakinu buru ni ziEn (16)

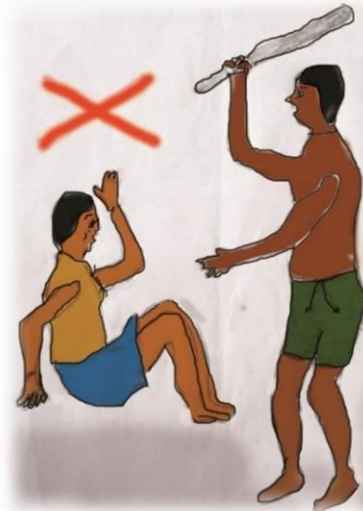
Kabo ya yo baa kanda fa kɔ wuwuruwa kere su: Wɔ yo daka ka ya yo baa kanda fa kɔ I bugbenya kɛɛ su, wuwuruwa kɛɛ su ni yoowa bo wɔ yo mɔ daka ni adamande, na i wura i n̄inse.

Yiko fa kɔ baa wuwuruwa kere kanda su. I ti ma ka baa ti kan ti, ye kpiɛn (fa buka ya si ni ya ni su) koro fa ya yo deke I koro a.

Bu akete ka ma be yo baa tiɛ wara na abo I adamande, dama baa mɔ ti adamande wɔ. Ama wɔ yo daka ka, ya yo baa kanda fa kɔ wuwuruwa kere barasu su. Ni bugbenya kɛɛ su.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kɔ Mbaatumam dɔ

- Ya de mbaatumam kabo bu ti.
- Mɔ ya fa baa fa wura kekereke nu wara atin n bo i fa bu fa wuru kekereke nu.
- Ya yo bu kanda fa kɔ wuwuruwa kere su, bara ni biɛsɔ daari nu wuwuruwa kere, fa baa fa kpini, na ya bu bu n̄gbɛn wara ya kpaki yaki bu (si ni ni).
- Mɔ ya se ka ya kpiɛ bu n̄zukɔ wara ya kan bu n̄ɔniɛ bo wɔ tɔ mɔ su fa kɔ bu dɔ. Mɔ ya tɛn n̄diɛ fa kɔ bu dɔ.
- Mɔ ya fa boori fa kere i nyaari, ama ya yi jɔɛ bu kere bu na i si ka sa n bo wɔ yo i n ti mɔ kpa. Ya koro cin i sui, ama mɔ ya kere i wuwuruwa wara ya yo i n̄gbɛn. Na ya wura i nyinse.
- Ya ma mbaatumam ahoresi adena bu koro nya ahoresi si.
- Mɔ ya fa ya wa mbaram fa ma aja bo i afo na ju mɔ wara miɛ nu.



Deke bo mbaatumam mɔs ni but i yo bu

- Mɔ ya jɔjɔ tiɛ fa kɔ ya wufɔm n dɔ, minɛm dɔ wara ya bɛnguni dɔ.
- Ma ya su minɛm bo bu koro baa tiɛ su.
- Ma ya kɔ nzan nubiirim, agɔɛ gɔbiirim ni kɔn̄guim agɔɛ gɔsbiirim deke kɛɛ bo i koro fa kekere fa ba ya dɔ.
- Ma ya yaki na bu dadaka ya kara kerefo bo I se ka I bu ka ya na nya buka su fa kɔ ya kara yoowa su. Na n koro ba di afo n awieeri.
- Ya yo alecira fɔm fa kɔ aceeri kɛɛ su, ni nkpiɛn tatara n̄gbɛn n̄gbɛn.
- Ya yi minɛm bo bu wo nyini woowan nu fite fa kere sɔnɔ kɛɛ bo ya yo i yarada. Fa kɔ mbaa biɛsɔm dɔ ma am niɛ n baa baram abiɛri kɔna nu. Na am fa am sa kpura I n̄nufini wara I bu ndɛɛ. Nzugurum gusu ma am niɛ mbiɛsɔm abiɛri koma nu. Ma am fa am sakpura mbiɛsɔm biɛsɔ dika.
- Ya se ya wufɔm, ya kara kere fɔm ni ya danfom wuwuruwa bo bu afa ayo ya wara bo ya n̄ju I ya nyumba su.
- Ya yaki woowam n bem ni sereeya bo I koro sun ya wufɔm na bu kere wuwuruwa.

Deke bo jama ni nkpiɛn nyingam yo bu fa kɔ nbaatumam dɔ

- Ya kpama fɔtu ciɛm fa kɔ kperɛ bo i wo baa kanda su fa kɔ i wuwuruwa kere su.
- Ya yi minɛ kɛɛ bo bu yo nyini sam ni, bu bu fite foefoe nu na ya kɔ tɔ bu yikomfɔm dɔ. Baa bara bo wɔ nya juma aja aja, baa wuwuruwa kere baa bugbenya ya jama kɛɛ nu.
- Ya kpiɛ daafiri na ya ma nyini sayoofɔm (wuwuruwa kerefɔm) bu cin bu sui.
- Ya yo minɛm bo ba kere bu wuwuruwa kanda na ya niɛ bu dika adena bu koro ba bu baabiri.

Kpaakinu buru ni ngɔna 19, 20

Kabo baa wufɔm yo l kanda barasu: Wɔ yo daka baa wufɔm tuntun l na bu yo l kanda.

Baa wufɔm ti minɛ cicirisu bo bu niɛ i dika fa kɔ i wo kpa su. Wɔ yo daka ka ba nya kanda fa fite l wufɔm dɔ fa kɔ deke kɛrɛ nu. Fa kɔ sereeti ni kpereke sangɔ.

Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa kɔ nbaatumam dɔ

- Ya yo mbaatumam kanda fa kɔ sereeti ni deke kɛrɛ bo l koro kpiɛ baa mɔkɔ su casi.
- Ya tu jamaɔ nab u tunkun wara niɛ su kɛrɛ bo l koro bu ka bu fa kɔ deke kɛrɛ nu.
- Ya niɛ adena ya jama nu mbaam kɔ mɔ awɔrɛ bo bu si mɔ nu bo kekereke wo dɔ sereeti wo dɔ, bo kanda wo ma nu. Ma ya fa mbaatumam fa yo wara na fa bu yo jama fa kpini nwa wara sakaraya nu.
- Ya tenge mtaa sim ni nim su fa kɔ deke bo wɔ yo daka ka bu yo i fa kɔ bu mbaam dɔ.
- Ya so ya sui bu dɔ, niɛ bu dika, ya su sasa bu, nay a fay a alecira fa se bu bi, fa kɔ sa kɛrɛ bo l su yo ya awuru kpa nu, kara yoobiri fa kɔ bu wuwuruwa kere su. Sakaraya su, bunɔbenya su, tantanbunu, tiɛyo, yaki bu fa ji nay a yi bu bu fite foefoe nu, minɛm n bo bu yo nyini sam ni.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kɔ Mbaatumam dɔ

- Ya yo mbaatumam kanda fa kɔ deke kɛrɛ bo i fɔndɔ bu bu ɔnɛ su, bu sunsuni su, na i fɔndɔ bu fa kɔ bu mɔ kɔsu.
- Ya fa deke kɛrɛ bo wɔ yo daka fa kɔ bu ɔnɛ ni bu sunsuni mɔ kɔsu fa ma bu.
- Ya niɛ mbaatumam dika ni bu kaaki fa kɔ bu wo su.

- Ya fa anzama fa ba baa ni i wuufɔ afien bo i koro fa kaaki fa ba baa kaan dɔ, fa kɔ sunguru ni gbenfene jɔrɛ su, ni tɔrɛ bo i wo nyawa nu nu, ni wuwuru barasu kɛrɛ, ...
- Ya niɛ mbaatumam dika adena mɔ bu fa woowam n bo i saaki, wara i fa kekereke fa ba bu ngɔn nu wara be ngɔn nu.
- Mɔ ya fa mbaatumam fa ma minɛm bo ya si mɔ bu wara minɛm bo bu koro yo bu satie. (Munzue yiifɔm, Fadama, wara Nyawa wurafɔm bo bu koro yo baa satie.)
- Mɔ ya se ka ya yi baa bie Ama ya yo bu kanda na ya niɛ bu dika ya awuru kpanu.

Deke bo mbaatumam mɔ ni but i yo bu

- Ya ti ya wufɔm fɔm.
- Ya kpiɛ daafiri fa kɔ ya benɔgu su. Na ya ma mkpiɛm labari na ya cin bu alecira, fa kɔ baa wo tie su.
- Ya si ya ɔjusa na ya wo dede ni sereetim atim.
- Ma ya kɔ boro wara awɔrɛ bo woom koro wo wara boro niɔgem bo bu koro ya satie.
- Ma ya tara danfoya bo l koro fa nyinɛ fa ba (nyinɛ bo l ti mɔ ya koroowa fa ba).

« ... l'enfant occupe une place unique et privilégiée dans la société africaine et que, pour assurer l'épanouissement intégral et harmonieux de sa personnalité, l'Enfant devrait grandir dans un milieu familial, dans une atmosphère de bonheur, d'amour et de compréhension. »

De la préambule de la CADBE

Kabob u ma baa diire barasu - Kpaakinu abura nnyo (Ya niε kpaakinu nnu n nu 5, 14, 20)

Wε yo daka ka baa wufɔm ma baa diire casi bo deke kεre wo nu. Wε yo mα daka ka baa dii wahara diire busu. Ka na baa koro nyicasi na i kε mε, wε yo daka ka minem bara ye, minem bo bu koro ma l diire na bu tuntun l sanga bo l la mα lafiε na bu kere l ka bu koro i. Sanga mbem minε nyingam bo bu ti ma baa wufɔm niε baa dika.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kε Mbaatumam dε

- Ya ma baa diire kpa bo deke kεre wo nu. Ya niε bu dika na bu dii na kunu yi na bu nu nzue casi, mα ya fa diire bo i ti mα kpa wara wε saaki na ya fa ma baa.
- Ya bu Nuniε su wo casi su dika na bu diire yo casi.
- Ya taka nzue n casi nzen ya ηu ka nzue ti mα kpa kan a ya fa ma bu.
- Mα ya fa awuε fa cin baa sui.
- Ya kere bu kabo bu yo bu diire kanda. Awuru ni kara yoobiri.

Ètre nourri - Deke bo mbaatumam mεε ni but i yo bu

- Ya de diire bo ya wufɔm fa ma ya nzen diire ti mα diire bo i ti mα kpa fa kε ya lafiε su.
- Ya su ya wufɔm fɔm su.
- Ya yaki diire saaki.
- Ya Sanga diire yo nu na yeε mε wura kpa nu na ya yo diire.
- Ya fa diirem fa se nyunyumi nzen i kε yo ka wε ka.
- Ni nzue deke bo i ti casi. Pompe bura, nzuetim...
- Ya kpaaki ya diire nu ni ya mi ya ni baam, ya biεsɔm ni mbaram ni minem kεre bo ya ni bere sanga jisan.
- Nzen sereeti be wo diire nu ya bosu se ya wufɔm wara ya sɔnɔ n bo ya wo l dε ni. (Diire wo mα bere, diire nti casi, tukpaaki wo mα nu.)



Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa kε nbaatumam dε

- Ya tu jama fε fa kε saakpa bo l wo baa diire casi ma nu bo deke kεre wo nu.
- Ya tu jama fε adena mα bu ma baa wo awuε nu na ya fa cin bu sui.
- Ya niε bu dika adena ma baa da tukpaki awuε busu ya jamam nu, ya buka bu nzen ya kεre nu.
- Ya tu jama fε na bu kete mbaatumam nzue saa fa ma bu awuru kpa, nzue bo bu ti mα casi, na ya kere bu deke bo nzue kpa wo.
- Ya tu baa si ni nim fε na sanga kεre na bu su nu nzue casi (bo ba kpokpo i) na bu awura ayiiri n bo bu fere i ka eau de javel n nu. Wara na bu taka i i ka na bu nu i.
- Ya tu jama fε adena bu yo bu diirem kanda nyunyumi.

Kabo ya yo baa kanda fa kɔ I daabiri su - Kpaakinu abura nnyɔ (Ya niɛ kpaakinu nnu n nu 19, 20)

Yiko fa kɔ baa daabiri su.

Wɔ yo daka ka baa diya daabiri bo i yo i kanda fa kɔ ya awɔre kekerekem su, fa kɔ nzue ni aɲuma su.

I ti baa wufɔ juma na bu ma baa daabiri kpa adena bu yo i kanda.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kɔ Mbaatumam dɔ

- Ya ma baa daabiri kpa bo i yo i kanda fa kɔ (wie su nzue su aɲuma su, ni tutuiri su) na fa kɔ bu beNgum dɔ nzen ya la yiko
- Ya to biɛ dasu fa ma mbaatumam.
- Mɔ ya sanga mbaaram ni mbaa ni mbaa biɛsɔm daabiri wara nkpiɛm ni mbaatumam.
- Ma ya sanga bu ni mkpiɛm mbem. Ya ni bere kɛre sanga yo bu daabiri casi su.
- Ya fa baa da woobiri casi na bo i yo i kanda fa kɔ ajanam su ni woom su...

Deke bo mbaatumam mɔ ni but i yo bu

- Ya buka ya wufɔm na bu yo ya daabiri casi (kpakpara nu nuka, na mɔ ya yo i fin wara na ya saaki awuru).
- Ya kuuti baraye awuru.
- Ya yo ya sɔ casi, na ya buka bu fiesu, Gɔɔ su, nib u juma yoobiri adena ya wufɔm koro to sɔ nta ningem wara I casi yo ningem.
- Ma ya fa sin yara awuru wara na ya fa nzue fa yi nu.

Deke bo jama ni nkpiɛn nyingam yo bu fa kɔ nbaatumam dɔ

- Ya tu jamam fɔ na bu ma mbaatumam nya daabiri kpa na (na bu su yo i casi sanga kɛre).
- Ya fa mbaatumam n bo bu nati atungbere su fa kɔ kere juma yoobiri n bo bu niɛ bu su.



Kabo ya ma baa wura sutura casim - Kpaakinu abura nnyo (Ya niε kpaakinu nnu n nu 5, 20)

Deke bo mbaatumam mεε ni but i yo bu

- Ya niε ya suturam dika casi na ya paraaki bu, ya kpu bu, na ya fa bu se woobiri casi. Mā ya niim ya dεε m ni nyingam dεε kεε.
- Ya wura suturam nyunyumi bo i sun jama nu na i sεsu fa kε u wo su, mā ya wura bu ngben ngben bo I cin konvi fa kε bara ni biεsε daari jεε su.
- Mā ya kεε ya suturam su.
- Ya da ya wufεm asi nzien ba to suturam ama ya.
- Ya ti i bu na ya soro su nzien suturam n bo ya wufεm ato bu asu mā ya nu. Wara bu anya mā nwa bo bu fa to mā ya. Mā ya fere bu fεmε dika, plisi su, wara jεε diibiri ya bias na ya kε juma yoobiirim n bo bu niε jama su ni (affaire sociale) bu koro buka ya.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kε Mbaatumam dε

- Ya ma mbaatumam sutura bo bu wura, na ya kere bu kabo bu wura i bara su.
- Ya kete bu sutura bo i ti mā kpa (kgbenya sutura bo jama koro mā i).
- Ya jεε ni mbaatumam nzen ya la mā nwa bo ya to bu suturam, na ya nienie kabo ya yo na ya koro to i.
- Ya yi sutura n bo ya koro ka ya to ma bu n bu kere bu.
- Ya niε na sutura n bo ya to i n yo casi (bo i ti kpa na wε tifi mā).
- Ya kere bu kabo bu bita bu suturam casi na bu yo bu fin.

Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa kε nbaatumam dε

- Ya tu jamafε na bu niε mbaatumam dika, na bu wura sutura casim.
- Ya tu jama fε na bu ma mbaatumam yaki sutura bo i ti mā kpa wura, na bu su wura suturam bo i buka bu fa kε bu lafiε su ni jama koroowa su.

Kpaakinu abura nnyo ni nnu (25)

Kabo ya yo baa kanda fa kε sangā bo wε kpaaki ayaki I wufεm.

Yiko fa kε baa ni, wufεm kpaakiri su.

Baa la yiko bo i wo i wufεm dε ma ka nzien I kε yoori ka baa n su nju mā kpeεε be fa kε I dε I la yiko bo I nya tana ni I wufε nnyo ni nzien I kε yoori wε kpaaki ayaki bu nu kun wara bu nnyo n kεε.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kε Mbaatumam dε

- Ya niε na ya fa baa bo i ni ni i si a kpaki ayaki fa ma sεnε bo wε yo daka, na i koro niε i dika, bo i koro baa ni, na i buka fa kε i mεkε su.
- Ya niε baa n sunsuni kpaakiri n sangā, na ya si sεnε bo ya koro fa bara n fa ma i.
- Ya susu niε baa n koorowa su, baa n bo bu akpaki ayaki i ni,
- Ya niε baa n busu sangā su nzien i wo ya mεya be dε, na ya niε na bu bita i nyunyumi dε.

Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa kə nbaatumam də

- Ya tu jamamfə na bu kpɛ daafiiri fa kə mbaatumam kanda yo su ni bu məkə su casi, fa kə mbaatumam bo ba kpaaki ayaki bu si ni bu ni na bu wə minəm də n su.
- Ya tu mbaa sim ni nim fə fa kə koro bo i wo baa ni i wuufə afien na bu bita nyini koro n kenkein na bu su niɛ bu busu sanja su.
- Ya tenge jamam su na bu yi kəresi na bu nya ahoresi ka mbaatumam, mbaram, mbaa baram na mà bu fa bu ma minəm bo bu koro niɛ mà bu dika na bu yo bu kanda.

Deke bo mbaatumam məs ni but i yo bu

- Ya fa danfoyani i koro fa kə mbaatumam bo ba kpaaki ayaki bu wufəm.
- Ma ya yo bu ngben, i bu la ka ya yaaki bu fa se gbengben.
- Wə yo daka ka ya jəjə bu də na ya soso su na ya ni bɛɛ gə agəgəɛ na ya buka bu sanja bo bu su koro deke be...

Kpaakinu abura nnyə ni məcue (28)

Kabo ya yo baa kanda fa kə nyaawa ngben ngben nu su. Yiko fa kə baa kanda su fa kə nyaawa ngben ngben nu su. Baa la yiko bo ya yo i kanda fa kə ayiri ngben ngben bo bu koro saaki i alecira, na mà i nu i, mà i yo i na ma i tə i nyini ayiri tiəm ni.

Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa kə nbaatumam də

- Ya tu jamamfə na bu tu ngondi fa kə mbaatumam njaawa nu ngben ngben mbaatumam kanda su.
- Ya buka jamam na bu yi minəm bo bu yo nyini yoowa n bu fite fofoe nu i seretim bo bu wo nyaawa wara ayiiri ngben ngben nu nu. Fa kə mbaatumam lafiɛ su.
- Ya tu ngondi fa kə bu lafiɛ su ni mbaatumam lafiɛ su.
- Ya tu ngondi fa kə nyaawa wara ayiiri ngben ngben nu su.
- Ya so ya sui (na ya niɛ bu dika na ya yi bu kəresi) fa kə sakere bo i su yo bu jamam n nu fa kə nyaawa nu ngben ngben su.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kə Mbaatumam də

- Ya niɛ nbaatumam dika. Ya yo bu kanda fa kə nyawa ngben ngben nu nu si ayiri ngben ngben.
- Ya yi nyawa wara ayiri ngben ngben nu bu kere nbaatumam, na ya kere bu ka i nu fa kekereke fa ba bu də. Na i koro kun bu məs.
- Ya niɛ nbaatumam dika adena mà bu fa jokom bo koro saaki wara i fa kekereke fa ba bu nggə nu wara sənə barasu be nggə nu.

Deke bo mbaatumam məs ni but i yo bu

- Ma ya fa ya nju ma nyaawa nu. Ya yaaki mine tiəm dika kə.
- Ya tu bu sim fə na mà bu nu nyaawa.
- Ya yi minəm bo bu wo nyini yoowa n nu bu fite fofoe nu.
- Mà ya nu sigaari wara nyaawa ngben na ya niɛ.
- Mà ya buka ya danfəm na bu nu sigari, ni nyaawa ngbəm, ni nzan. Ya kpaaki yaki mine tiəm.

Kpaakinu abura nnyo ni ngona (29)

Kabo ya yo baa kanda fa kɔ baa wata su, ni kabo bu fa bu yo duma.

Yiko fa kɔ baa tɔ su i wuwuruwa kere ni i yi su ni ka bo bu fa i yo duma. Wɔ yo daka ka Gomnanti yo anie na I kanda baa yi, I tɔ wara I wuwuruwa kere.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kɔ Mbaatumam dɔ

- M̀a ya fa mbaatumam fa kɔ mie su na ya buka fa kɔ baa watasu.
- M̀a ya ma baa yo duma.
- Ya se mbaatumam na bu si fa se fa yoowa mbem su, na ya se bu kabo bu tara bu ŋu bara su (wara bu si bu ŋu sa).
- Ya nie mbaatumam dika.
- Ma anzama bo wo ba ni i wuufɔm afien bo ahoresi wo bu dɔ na bu koro kan baa wata jɔɛ.
- Ya yi deke bo i koro tu baa, nzien bu kɔ boro, wara su sɔnɔ bo bi m̀a i su kɔ boro...
- M̀a ya fa ya mbaa baram wara mbiesɔm fa ma minem mbem ataari, wara abaawa, na bu fa bu yo juma mie be su (Lomé, Ghana, Benin, Nigeria...), na i fa bu wura kekereke nu.

Deke bo jama ni nkɛin nyingam yo bu fa kɔ nbaatumam dɔ

- Ya tu jamamfɔ fa kɔ baa wata satietie n su ni mbaatumam tɔ fa kanda bu dingɔ ni bu mɔkɔ su.
- Ya yi minem bo bu yo nyini jumam nib u fite fofoe nu. Bo ya jamam si bu ni.
- Ya tu ya jamam fɔ na bu yaki baa duma yo: ma ya fa baa kɔ duma yo.
- Yo so ya sui na ya nie bu dika, ya yi bu kɛresi fa kɔ sa kere bo i su yo ya jamam n nu, fa kɔ baa wata su i duma yo nu, na ya tɔ nyini ni fa kɔ bu nyini yoowam su.

Deke bo mbaatumam mɔɔ ni but i yo bu

- Ya yi minem bo bu wo nyini yoowam n nu bu fite bo ya si bu kere (bo bu tɔ, bu kere wuwuruwa, ni bo bu afa bu su yo duma).
- M̀a ya wura sɔnɔ bo ya si m̀a i loori nu wara m̀a ya soro sɔnɔ bo ya si m̀a i aceeri su.
- M̀a ya kɔ ya ŋgumi awɔɛ bo u ni mine tiem kɔ ye. (Sangben ŋgben yofɔm, nyaawa nufɔm...)
- Ya ti ya wufɔm fɔm.

Kpaakinu abura nnyo ni kun (21)

Kabo ya yo baa kanda fa kɔ yoowa ngben ngben su ni ya nananu yoowa fa kɔ baatumam kaan aja su. Yiko fa kɔ baa kanda su fa kɔ saayoowa kere bo i kɔ yo i ngben wɔ yo daka ka ya yo mbaatumam kanda fa kɔ jamayoowa ngben ngben su ni ya nananu yoowa bo i koro kanda baa mɔkɔ casi su.

Deke bo mbaatumam mɔɔ ni but i yo bu

- Ya yi nananu yoowa kere bo l kere baa wuwuruwa fite foefoe nu na l kɔ yo l ngben na l kanda l mɔkɔ su l bu la ka ya kɔ ŋu plisim wara jemdam wara asɛsɛm na kan kabo bu su yo i bu kere bu fa kɔ nananu yoowa n su.
- Bo i kanda ya na ya kɔ kara na ya dii diire wara na i fa tɔrɛ fa ba ya dɔ...



Non au mariage des enfants !

Deke bo Mbaa sim yo i fa kɔ Mbaatumam dɔ

- Mɔ ya ma mbaatumam su jama yoowam i wara nananu yoowam n bo bu ti mɔ kpa su, bo i koro kpɛ bu jirima su na i buka mɔ bu fa kɔ bu mɔkɔ su casi.
- Ma ya soro su na bu yo baa tiɛ, fa kɔ nananu yoowa dɛ ti wara yoowam barasu, adini, na bu kpɛ bu bara dika, wara yoowa barasu mbem.
- Mɔ ya fa ya mbaa baram kankam fa ma aja wara ya miɛ bu na bu kɔ aja. Ama ya niɛ bu dika na ya yo bu kanda awuru.

Deke bo jama ni nkɛin nyingam yo bu fa kɔ nbaatumam dɔ

- Ya tu jamafo na ya kpɛ daafiiri adena mɔ minɛ yo mbaatumam satɛ fa kɔ ya nananu yoowa su ni Nyɛmɛ su atin su.
- Ya tu ngɛndi fa kɔ kɔrɛ sunsunim su na ya fa atim bo bu koro yo kanda nahɔrɛ su fa kɔ mbaatumam bo ba tun bu nzuim kabu ti mbiefɔm, wara bo bu wu bu ati kɔkɔrɛ ni...
- Ya kere mbaatumam alejɛkɛ bo i wo ya nananu yoowam n nu bo bu koro saaki mɔ bu ngɔ na i buka bu fa kɔ bu mɔkɔ su. (Evala nambaam bɔsu, Adossa Gadao Tem ni kototolim bɔsu, nananu agɔrɛm, ngɔ dii, ni mienu bo...).

« Toute coutume, tradition, pratique culturelle ou religieuse incompatible avec les droits, devoirs et obligations énoncés dans la présente Charte doit être découragée dans la mesure de cette incompatibilité. »

Article 1.3 de la CADBE

Kpaakinu abura nnyo ni nzo (27)



Kabo ya yo baa kanda fa kɔ sakaraya su:

Be la mà yiko bo i fa baa fa yo sakaraya.

Yiko fa kɔ baa kanda su fa kɔ sakaraya

su. Wɔ yo mà daka ka ya fa mbaatumam fa yo sakaraya, ni bara ni biessɔ sayoowa ngben ngben bo bu yi bu photo na bu su niɛ ni. Wɔ yo daka ka Gomnanti yo baa kanda fa kɔ wuwuruwa kere su ni baa sakaraya su ni daari l sangben ngben kere su.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kɔ Mbaatumam dɔ

- Ma ya buka wara ya wo minem bo bu wo mbaatumam sakaraya atin su.
- Ya yi ya Nu fite wara na sanga minem bo bu wo sakaraya atin su ni mbaatumam.
- Ya yi nyini woowa n bu kerembaatumam adena ma tɔ nyini atin su.
- Ya niɛ bu dika, fa kɔ bu woowa kaaki su.
- Ya fa anzama bo fa ba ya ni ya nbaam afien lamaria nu, na ya kan kakaaki bo i koro ba baatuma kaan dɔ nzen i ti bara wara biessɔ.

Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa kɔ nbaatumam dɔ

- Ya tu jamamfɔ na bu tu ngondi fa kɔ mbaatumam sakaraya atin su.
- Ya buka jamam na bu tɔ minem bo bu yo nyini jumam ni asiri.
- Ya kpɛ daafiiri adena ya jamam n nu nbaam kɔ awɔrɛ bo bu si mà nu bo kekereke wo dɔ bo sereti wo dɔ bo kanda wo mà nu, adena mà mbaatumam ba fa sakaraya atin.
- Ya tenge mbaa sim ni nim n su bu juma bo bu yo i fa kɔ mbaatumam su.
- Ya so ya sui bu dɔ na ya niɛ bu dika, na ya yi bu kɔrɛsi fa kɔ sa kɛrɛ bo bu su yo i karayoobiri ni awuru kɛrɛ. Fa kɔ deke bo bu su yo bu fa kɔ ka miɛ su fa kɔ bara ni biessɔ daari atin su. Na ya yi bu bu fite foefoe nu fa kɔ nyini yoowam n su.

Deke bo mbaatumam mɔɔ ni but i yo bu

- Ya kpaaki yaki sa kɛrɛ bo i koro ma ba yo sakaraya. (l wo i ngumini sɔnɔ na l kɔ l ngumi awɔrɛ kekerekem n nu. Na l su danfɔ tiem su.
- Ma ya wura sɔnɔ boy a si mà i loori nu, wara na ya de i aceeri,
- Ya yi minem kɛrɛ bo bu yo nyini satie n bu fite foefoe nu.
- Ya ti ya wufɔm fɔm.
- Ya kɔ tɔ bu plisi su, Gemdarm dɔ wara asɛsem dɔ nay a kan sa bo bu afa yo ya bu kere bu.
- Mà ya kɔ ya ngumi awɔrɛm bo mbaa tiem wɔ dɔ
- Ya yaaki danfoya ya bo l koro fa ba, nyinse bo l ti mà u koroowa wara baa kaan aja.
- Ya nya woo kpa bo l fa mà u mɔ kɔ fa wura mà kekereke nu.

Kpaakinu abura san (31)

Kabo bu yo bu tiengu minem kanda Wə yo daka ka mbaatumam sənən kabo bu ba yo bu tiengu minem barasu. Bu awuru kpanu ni bu jamam nu.

Mbaatumam yo bu tiengu jumam fa kə bu wufəm də, jama də ni Gonnanti də wə yo daka ka bi ti nde ka bu su ta bu adena bu ba yo juma bu jamam nu na bu fa səsəsu anəsə fa ba.

Deke bo Mbaa sim yo i fa kə Mbaatumam də

- Ya kere mbaatumam anəsə sunsuni ni kabo bu bu jama ninge. Bu awurukpa nu.
- Ya yi mbaatumam juma maawa ni juma bo i ti bu dεε yoowa bu kere bu, fa kə bu awuru kpa nu ni bu jama nu, sangba bo bu wo nyi su.
- Ya ma bu awuru jumam fa kə afə bo bu la i su.
- Ya kere bu, bu kaan nu kεε kabo mbaatumam yo bu miεbaaya juma. (Mà bu saaki jama ningem ni niNgem n bo bu ti be dεε, na bu bu Gonnanti anyaarim bu bu yikofəm, nfeməm, Nyemε sufə nkpiem, ni juma yoobiiri nkpiem, ni yiko...)
- Ya i kabo baa koro i benggu, ni kabo bu tana bo anzama bu kere bu.
- Ya ma mbaatumam sangba niε juma yoowam n nu.
- Ya sənən baa kabo i yo juma bo bu afa ama i fa su i afə su.

Deke bo jama ni nkpein nyingam yo bu fa kə nbaatumam də

- Ya tu ya jamamfə fa kə baa juma yoowa n su, fa kə l awuru kpa nu ni l jamam n nu.
- Ya tu ya jamamfə na bu fa miεboya wo fa l buka bu benggu, ni abengu bu ni jama ninge bu (awuru kpa nu wara jama nu).
- Bu Gonnanti anyaarim, yikofəm ηusa yaakiri, ni jəjə bu benggu də wara anzama bo.
- Ya kpama yoowam fa kə kabo a tu ηgondi ma u miε barasu bo mbaatumam koro sanganu wara bo ya koro fa mbaatumam fa sanganu.

Deke bo mbaatumam mεε ni but i yo bu

- Ya soso su na ya de jumam bo bu se ya ka ya yo bu awura, (nzue sa, kpakpara, ya su ma wara ya niε niemandika na ya yo kpanu juma...) Kara yoobiri (nzue gə asεε ningem su, a buka u laməkə...)
- Ya wo miε jumam n nu.
- Ya kere ka ya ti ya tiengu sənə bo l fa ma l mə kə fa wura ma kekereke nu.
- Ma ya saaki jama ninge kara yoobiri wara atugbere su.
- Ya bu yikofəm (Ya wufəm, miε tiifəm kara kerefəm).

« Les enfants doivent déposer leur pied dans celui des adultes. »

- Proverbe Tchokossi

Baa dlecira fə fa i ja
da nkpiem ja nu wə.

IV. LES PROVERBES TRADITIONNELS

1. Les responsabilités des parents et de la communauté – Mbaa Sim juma yoowa, Jama dεε juma yoowam

Ayo baa ηγγω
kanda ayo u tiηgu
ηγγω kanda

« Garantir la vie d'un enfant,
c'est garantir sa propre vie. »

« Lorsqu'on garantit la vie d'un
enfant, c'est notre propre
garantie qu'on assure. »

A nya yo baa kanda,
ayo u tisu kanda.

→ Les parents sont appelés à tout faire pour le développement de leurs enfants, et garantir ainsi leur propre survie.

- Droit à la vie et au développement, Article 5

Nyεμε ma ηγγωα ama nbaa
Sim koro niebu dika a.

« C'est Dieu qui donne la vie
aux enfants, mais c'est aux
parents de prendre soin d'eux. »

→ Les enfants sont un cadeau du ciel. C'est pourquoi les parents doivent prendre soin d'eux.

- Droit à la vie et au développement,
Article 5

« Il faut implorer la grâce
de Dieu pour qu'il nous
aide à garantir la vie de
nos enfants. »

Ya sere Nyεμε na i
buka ya fa kε ya
nbaam mεεkε su.

*Baa lafiɛ tara deke kɛɛ
durunya n nu "lafɛ ti
kpɛn a".*

*« La santé de l'enfant est
chère plus que tout au
monde. »*

→ On doit protéger la santé
de l'enfant à tout moment,
car elle est précieuse.

- Droit à la santé et aux services
médicaux, Article 14

*Landruimfɔm bɛɛ mɔɔ
la bu biɛngu asɛɛ
durunya nu.*

*« Les enfants ayant un
handicap ont aussi leur
participation dans la
société. »*

*Janja tiɛ tara
anɔ ŋgbɛn.*

*« Même si un enfant a un
handicap, il rend service
à la maison. »*

→ Les enfants ayant un handicap ont la même
valeur que les autres enfants. Avec le bon soutien,
ils sont aussi capables de participer dans la famille
et dans la communauté.

- Droit à la protection en cas de handicap, Article 13

*Ya koro si mà baa
bo i ba de ya.*

« Nous ne pouvons pas
savoir l'enfant qui viendra
à notre secours. »

→ L'on doit traiter les enfants de la même
manière. Chaque enfant peut être utile à
la famille et à la société.

- Droit à la non-discrimination, Article 3

*ɲbatumam
tantanbunu ti mà kpa
ma pui ti asi mà bo i
ba de u.*

« La discrimination des
enfants n'est pas bonne
car tu ne sais pas celui
qui va te sauver. »

« Dieu a donné le tout
premier nom à
l'homme. Donnons-le
aussi à nos enfants. »

*Kabo Nyeme maari
wara i tunri adamande
duma ni yere mo ya
tun ye baam duma.*

→ Donner un nom à l'enfant est un
devoir sacré des parents.

→ Les parents doivent établir des actes
de naissance pour leurs enfants, sinon
ces enfants ne pourront pas être
reconnus dans leur communauté.

- Droit à un nom et à une nationalité, Article 6

*Baa bo i la mà baawu
kadasi ti ka baa bo i wo
mà bere wo*

« Un enfant sans pièce
d'identité est un enfant qui
n'existe pas. »

*Baa bo ba ta i.
(Alecira fə) kputa
kpien n dɛɛ a.*

*« Un enfant bien
éduqué sait pétrir la
farine de néré pour
l'adulte. »*

→ Un enfant scolarisé est utile pour la famille et constitue une richesse inestimable pour la communauté.

→ Tous les enfants doivent être scolarisés sans distinction aucune, ainsi ils constituent un trésor pour la nation tout entière.

- Droit à l'éducation, Article 11

*Baa kara kə cin
ahoresi ma miɛn
kɛɛ wə.*

*« L'éducation scolaire de tous
les enfants est l'assurance de
toute une nation. »*

*Baa bo wəkə kara ti
miɛ n kɛɛ alejɛkɛ wə.*

*« Un enfant éduqué est une
richesse pour toute une
nation. »*

*Baa bo ba ta
mà i, i ti cinda n
kɛɛ asara a.*

*« Un enfant non éduqué
est une perte pour toute
la communauté. »*

→ Lorsque les parents refusent d'envoyer un enfant à l'école, cet enfant ne peut pas être utile à la communauté. Cet enfant peut même constituer un danger pour la société.

- Droit à l'éducation, Article 11

Baa wuwuruwa kere ta
mà baa. /

Mà Baa wuwuruwa kere
ta baa.

« La maltraitance
n'éduque pas
l'enfant. »

→ On ne doit pas utiliser la force pour montrer aux enfants ce qui est bien et ce qui ne l'est pas. L'enfant n'apprend pas bien, s'il a mal ou peur. On doit protéger les enfants contre toute forme de violence.

- Droit à la protection contre l'abus et les mauvais traitements, Article 16

Baa wuwuruwa
kere ma i yaa
ama i ta mà i.

« Toute forme de violence sur
l'enfant l'irrite mais ne
l'éduque pas. »

« Qui veut voyager
loin ménage sa
monture. »

Wọ́ọ kẹ́ẹ̀ bo akoro ka ako
dede a sere deke n bo
afun i kọ́n su wọ́.

→ Les parents doivent faire tout ce qui est possible pour protéger leurs enfants et prendre soin d'eux.

- Droit à la protection des parents et aux soins, Article 19

« Si tu laisses ton enfant
à l'abandon, il sera
utilisé à profit par
quelqu'un d'autre. »

A yaki u wa fa ti
ngben i kọ́n su be wọ́.

*Baa bo i wo sunsuni
nu koro bukama su.*

*« Un enfant soucieux perd
son épanouissement. »*

→ Un enfant qui ne joue pas
risque de ne pas s'épanouir et se
développer comme il faut.

- Droit aux loisirs, aux activités
culturelles et récréatives, Article 12

→ Les loisirs et les jeux contribuent
au développement intellectuel et
physique des enfants.

- Droit aux loisirs, aux activités
culturelles et récréatives, Article 12

*Batuma na yiko ka i gaa
agagare na i fa teke i alecira
ni fa yo i ndiim kenken.*

*« L'enfant doit jouer pour
cultiver son esprit et ses
muscles. »*

*Baa bo i wufam ti
aniε yiri ba bu bu
anuma*

*« Un enfant qui est écouté
par ses parents, c'est lui qui
les respectera demain. »*

→ On doit écouter l'enfant. Il sera ainsi toujours
respectueux et fera la fierté de la famille.

- Droit à la liberté d'expression, Article 7

*Baa maa alecira buka
awuru kpa ma ka wa.*

*« L'avis de l'enfant
compte pour la bonne
marche de la famille. »*

2. Les responsabilités de l'enfant – Mbaatumam dæ atin natiwam

« Les enfants doivent déposer leur pied dans celui des adultes. »

Baa alecira fɔ fa i ja da nkpim ja nu wɔ.

« On donne à celui qui sait demander. »

Bu ma sɔnɔ bo i si sere Wo.

→ L'enfant qui s'exprime poliment réussira à recevoir ce qu'il demande.

- Droit à la liberté d'expression, Article 7

« L'enfant qui refuse le conseil des parents finit mal. »

Baa bo i kete i wufɔm aniE awieeri ti tie wɔ.

Baa bo i bu i wufɔm, yiri ba yo alejɛkɛ baa aɲuma.

« Un enfant qui respecte ses parents aujourd'hui sera une richesse sur tous les plans demain. »

→ Les enfants doivent suivre le bon exemple de leurs parents et les respecter pour être heureux.

- Les responsabilités de l'enfant, Article 31

MENTIONS LÉGALES

Maitres d'œuvre du manuel

ONG CREUSET TOGO (ACJDEIP)

BP : 80, SOKODE-TOGO

Contacts : +228 90 23 59 84 / +228 90 22 89 06

E-Mail : creusetogo@yahoo.fr / creusetogo@gmail.com

www.creusetogo.org

Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA)

Schillerstraße 16, D-77933 Lahr, Allemagne

Téléphone : +49 782138855

E-Mail : info@kira-international.org

www.kira-international.org

Traductions

Centre de Réflexion et d'Appui au Développement des Associations (CRADA), Lomé, Togo

Images et Graphisme

Photos : CREUSET-Togo ;

Dessins : Centre de Réflexion et d'Appui au Développement des Associations (CRADA) à partir des dessins faits par les membres de groupements d'enfants dans le Dankpen, Oti et Oti-Sud.

Mise en page : Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA)

Partenaires financiers

Coopération allemande (Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung - BMZ)

Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA) et CREUSET-Togo (ACJDEIP)

Déclinaison de responsabilités

Le contenu de ce document relève de la seule responsabilité de CREUSET-Togo et KiRA et ne peut aucunement être considéré comme reflétant le point de vue de la Coopération allemande.

© CREUSET-Togo/Kinderrechte Afrika e. V. 2022